

聖經故事

以斯帖 QUEEN ESTHER



葉志明編著

動人故事配以優美世界名曲以閩南語演唱

A MOVING BIBLICAL STORY SET TO BEAUTIFUL LYRIC AND CLASSICAL MUSIC

前言

演便劇戲，但他劇在生遠訓伴佈。學後，歌非，編証，此月先不地瑩劇。中之寫而，加以見，年喬二嚴林藉。南"也，歌加作皮，六(麗，現。嘉鎖故訓成，主頭八香改賢指更發。了全的書歌菲硬一能末上珍而。看帖靈此名來好於，飾演琪因奉。牧師斯屬將世界先生只終位，(導林，事。彰以了氣世宏使我劇空雲在以幕，一。慶中滿勇的宏使此無舒合。加四。邵劇聖書不夠唱喬，席符配，劇的會。歌約本還些好友王典，坡員全，主。年教舊這我一有亞的三晚，加演水連缺促。前將帖，納剛演主和本技的銜可。幾的將上採時飾謝連)與演班，不。得著勵以貫並當應感堂王，高詩會。記鼓：事試·答。禮哈來提童教。所地說：嘗試·答。禮哈來提童教。出我斷他化意對一口完菲飾里下的兒是。不。劇願寫一編菲飾里下的兒是。成身為製鄭瑞忱理事(飾誦讀)及林玉崑理婦娥，駱維菲等十華。要務，非常貴力演，陳文信協力樂樂事工推之展宏先、符舒雲先。容，都林各可觀的人熱心支持聖樂樂事工推之展宏先、符舒雲先。一教會多"以"劇得邵慶彰牧師郭謹向他們南語寫出，在編印。生、柳真我之理封寫斯帖華語原文撰，使本書更致謝。本書獻予。時再加巨的素華，她是我的良好伴侶。此吾妻其樂奉上的良伴侶。

葉志明 謹識
一九八六年十一月

本人祈望全球華人教會能將此錄影或錄音帶，儘量放映演唱，以達本劇宣揚主道達到更完美更廣遠的地步。阿們。

2

序

葉志明先生早已聞名中菲聖樂界，曾任菲音樂大合唱團指揮，自幼即喜愛音樂，更喜藉聖樂傳揚上主福音，三十多年前執教岷市嘉南中學時，其所編之“金鎖匙”歌劇，屢次演出，膾炙人口，使觀眾流下不少同情淚水。

“以斯帖”四幕聖劇初次演出，適逢一九八六年二月菲國政局劇變，上主垂聽眾信徒隨時多方的禱告祈求，一場無流血的大革命成功了。一般人稱之為「人民的力量」，事實上是「禱告之能力」。“以斯帖”，與書珊城的猶太人三晝夜之聯合禱告，把垂危之猶太人命運改變過來。“以斯帖”聖劇在岷市連演三晚，坐無虛席，不僅是劇情動人，演員歌喉動作，引人入勝，更是祈禱能力之鐵証。但願此劇以華語譯出之後，使更多華人教會信徒得到造就，求主亦使此劇成為傳主福音之工具，榮神益人！

邵慶彰

序

本人此次應邀擔任“以斯帖”的演出，眼見菲律賓眾教會合作的情形，聖樂促進會諸同工努力籌演合作的精神，心中十分感動。

“以斯帖”劇的全部演員，雖都不是“專業”但却有超水準的表現，証明教會有好多戲劇人才，等着我們去發掘。藉戲劇傳道是一件可發展的事奉。

我願以下列數點提供以後演出者的參考。

1. 請教專家有關以斯帖當時的歷史、地理、背景、禮儀、制度、人物等等。
2. 王族的衣服據說是藍、白二色。
3. 太監大概都是黑人。
4. 貴賓貴婦來自各方，其人種、衣服裝飾都要有深入研究。
5. 波斯兵所持的刀是一種“彎”形的刀，可由百科全書查得。

“以斯帖”劇能將聖經故事真實演出，使觀眾一目瞭然，知曉真理，此種事奉，教會當局應繼續鼓勵支持。

喬宏

序

"以斯帖"——葉志明先生原作的閩南詞撰，言簡而約，詞短而精。精簡的工力，使語句流暢，押韻通順，易唱易記；熔真理，哲理，智慧，意境於一爐。作品的筆觸，帶給觀眾聽眾們空靈的思緒，聖經歷史上的寫實與感悟。

余將"以斯帖"繙譯成華語過程中，撫觸到作者的心靈，感受到意境中之優美，聽聽其感人的唱詞，精神為之振奮，也常為之淚滴胸襟。……，心靈的微波，震盪不已，是微渺而易遠，非常奧妙。為配合原文的"妙句"，每一細微的戲劇片段、演唱動作等，充份寫出生命的姿式、韻律、形象和語言，由此「超過極限」而通往無限……

「雁度寒潭，雁去而潭不留影；
風吹疏竹，風去而竹不留聲……」

"妙句如流泉，句句動心弦"，予人無限的遐思。

符舒雲 謹序

以斯帖本事

邵慶彰

長日哈御其在貌女抗議守要。相莫何小造人太此怕斯閉寧一宮曼一就未王大哈
堂如亞在在貌女抗議守要。居面向人於猶之述威向你心與進帶尚來。見請家時
的勢王又王美婦提献兩。不。改人全帝斯因托會下太，亞帖天出高閱賞。
為國。年隨樊容瓦大久斯底他，不改人全帝斯因托會下太，亞帖天出高閱賞。
後大冊，亞前更紗波。告賞，赴以未猶天波向懼改之斯體見請以第赴五令未
亡斯書年。面，面，中轉樊曼炎神害國一，人畏底今以全宮后？曼欲一，尚
雙波都半日民親蒙息選現了哈趨除手全定令托懷末現是城進王求哈曼立寐，尚
母國，國至七臣不均止被發忘之員，下絕規下先心。為於珊身？要帶哈欲入功，
父國，長民其受人怒帖改却族官令為滅王言改帖死非？書單求所王，量能大
兒，亡非放人在授女王斯底，甲武命以欲魯所底斯處，代求她所何請了商不駕
孤人已東開休要女斯後以末上亞文帝曼即隨曼末以律位交請天何有，生友王救
人太西皇城例向（。座，國抬舉朝上哈，哈哈。一，地所！三有她出發親亞前
猶太，西皇城例向（。座，國抬舉朝上哈，哈哈。一，地所！三有她出發親亞前
猶時度榮書反俗面冷提魯記亞人改哈猶，慎亂王入王太延禱，王當，回。末
一。印威請違風露入貫隨雖，奪底惹為私不惶國自了猶苟祈杖亞便際，上覺
為養至其宴，斯頭貶瓦哈，後勢末招改濟王，向撞得向願食金間未之身其發
帖收束耀，際波拋被繼亞監以聲獨此底公亞境帖見你能不禁出席，髮屈掛晨
斯所圖眩筵之。前此女殺太事曼惟因未假，苦斯召知怎，夜伸，夫一不懸清
以改版了威形提衆因美暗兩此哈，拜，出，截，臨以蒙馬，死三憐席工鈞然改至
底，為設忘實廣，找欲此，位，跪，跪，生，行，民，天，垂，筵，禱，千，依，底，改，至
末天魯裏意瓦庭從尋監死，高不人，事，謠，大，人，事，如，言，不，國，三，王，她，祈，這，改，末，記
兄中隨園得后大不國太處

曼正好進宮，王詢他蒙王喜悅為王盡忠應何以待？哈曼自
 揣此人非已莫屬，街上遜憤求王莫中大奸計，當哈曼懸掛其自備之
 改得此殊榮。仗義執言者，職位改是十二月十三，十四，猶太民
 席間以其本族，並將惡謀。結局是喜樂節。因禰為普誦日。禱告
 謀害文木架，哈曼禍日反成。鑰匙，禱告是逢凶化吉之力量，誠然！
 五求除殺之金庫之鑰匙，禱告是逢凶化吉之力量，誠然！
 險遭截上金庫之鑰匙，禱告是逢凶化吉之力量，誠然！
 是開啓天上金庫之鑰匙，禱告是逢凶化吉之力量，誠然！



(圖三) 祝賀中亞合王除暴得勝，和平與成功。

以斯帖

宗教歌劇（閩南語、華語）

葉志明編著

一九八四年正月二十日
符舒雲華語譯詞
一九八七年三月

以斯帖劇中人

以斯帖

容貌美麗的女子

女高音

末底改

以斯帖的養父

男中音

亞哈隨魯王

波斯國王

男低音

瓦實提

國王王后

女高音

哈曼

亞哈王臣相，將軍

男低音

細利斯

哈曼之妻

女高音

希該

掌管女子的太監

沙甲

掌管妃嬪的太監

誦讀

戶幔

比斯他

哈波拿

比革他

亞拔他

西達

甲迦

隨從太監

甲示拿

示達

押瑪他

他施斯

米力

瑪西

米母干

在國王面前待立的七位太監(男聲四部)

波斯瑪代的七位大臣

(男聲四部)

哈他革

伺候以斯帖的太監

辟探

守門的太監

提列

衆選女

七宮女

衆宮女

衆侍僕

書珊城百姓

舞女

猶太群眾

劇場次序

第一幕 亞哈王的王國

(景一) 書珊城皇宮中的御園，王后瓦實提為衆貴婦擺設筵席。

(景二) 宮中御園，亞哈王為波斯，瑪代的衆權貴各省的貴胄與領袖擺設筵席，不滿瓦實提驕傲，把后位廢去。

(景三) 在宮外。末底改述說以斯帖的身世並表示她應參加選美。

(景四) 宮中御園太監希該與沙甲為美貌的處女潔淨身體，準備見國王，以斯帖也是其中之一。

第二幕 末底改的信心

(景一) 皇宮的殿堂，亞哈王召見群女，王喜愛以斯帖，她被選為王后。

(景二) 末底改探知辟探，提列二太監欲秘密殺害國王，將此消息通知以斯帖。

(景三) 殿堂中亞哈王除掉辟探提列，與衆大臣慶祝選后成功。

第三幕 書珊城的哀聲

- (景一) 亞哈王抬舉哈曼將軍並賜玉戒指，末底改始終不向他跪拜。
- (景二) 書珊城哀聲連天，末底改帶領衆猶太人穿麻衣，蒙灰塵在城中哭泣哀號。
末底改與以斯帖回報。
- (景三) 國王向以斯帖伸出金杖。
哈曼夫婦豎立五丈木架欲加害末底改。

第四幕 以斯帖的筵席

- (景一) 宮內，亞哈王睡不覺，叫司候念歷史聽聽。
命令哈曼以王所喜悅的人將朝服及御馬賜予末底改。
- (景二) 以斯帖在她的宮中擺設筵席，請國王與哈曼，並揭發哈曼的惡計被王以凌辱王后罪處死。
- (景三) 守「譜珥禮」猶太人以「譜珥禮」感謝上帝的拯救。

詩歌次序

第一幕 亞哈王的王國

	頁
1. 序曲	12
2. 歡樂的日子	15
3. 歡迎各位貴賓	19
4. 神聖權威的國度	23
5. 我的王國	25
6. 歡樂的宴會	27
7. 我的王后最美麗	30

8. 亞哈王很生氣	王衆臣監，詩班唱	32
9. 信實公義的上帝	末底改唱	33
10. 願你旨意得成 (1 , 3)	以斯帖唱	12
11. 潔淨身體	七宮女，衆選女唱	35

第二幕 末底改的信心

12. 威風凜凜的亞哈王	詩班，衆臣監唱	23
13. 美麗的花 (一)	詩班唱	42
14. 美麗的花 (二)	詩班唱	45
15. 嚴肅的典禮	詩班唱	47
16. 哈曼坐高位	衆臣監唱	52

第三幕 書珊城的哀聲

17. 怨恨與罪惡	末底改，猶太民，詩班唱	55
18. 以斯帖啊	末底改唱	58
19. 願你旨意得成 (2 , 3)	以斯帖唱	12
20. 我的心悲傷	以斯帖唱	61
21. 國的一半	亞哈王唱	63

第四幕 以斯帖的筵席

22. 只請我一人	哈曼，隨從唱	64
23. 國的一半	亞哈王唱	63
24. 將我本族賜給我	以斯帖唱	69
25. 感謝上帝	猶太民，詩班唱	72
26. 守誦珥禮歌	猶太民，詩班唱	76

1 序曲

Andante tranquillo

詩班唱

F. Mendelssohn

(國) 無 論 遇 到 任 何 困 難 心 中 充 滿 恐
(廈) 無 論 遇 着 什 麼 困 難 心 中 充 滿 吐
要 跪 拜 在 我 主 面 前 向 他 傾 心 吐
要 跪 拜 在 主 面 前 向 他 傾 心 吐

懼，
意，
惶，
意，

只 要 專 心 信 靠 上 帝 因 祂 是 我 所
主 啊！求 你 垂 聽 我 禱 告 使 危 險 與 我 隔
只 要 專 心 信 靠 我 祈 禱 救 我 與 我 同
主 啊！求 你 聽 我 祈 禱 救 我 與 我 脫

依，
離，
行，
離，

雖 然 有 時 孤 單 喪 氣 以 為 祂 與 我 遠
雖 然 有 魔 鬼 要 吞 吃 我 單 以 心 也 無 離
雖 然 有 魔 鬼 要 吞 吃 我 單 以 心 也 無 離
雖 然 有 魔 鬼 要 吞 吃 我 單 以 心 也 無 離

專無尊無 名然聖然 祂坦他全 告就叫就 求我求我 禱在告在 祈同禱同 醒我醒我 做與做與 該主當主 們有該有 我因為為 離慮我惶

cresc. *dim.*

上拜 敬的 我要 華我 和啊! 耶主 一; 懼; 名; 怕;

帝願 你盡 帝願 你盡

p *cresc.* *p*

意你成你 旨愛得愛 你力意力 成盡旨盡 完心你心

cresc. *dim.*

1. *cresc.*
我 偉大君王在

p *cresc.*
我 至大君王今

引 導，聖手保護不渝， 我要信靠祂的
引 導，全能聖手保護， 我今信靠他

cresc. *f*
大 權能就當勇敢向前去， 取
大 權能就會好胆進前， 到

cresc. *al* *f* *cresc.*

dim.
後 必 得 勝 利。
尾 的 確 得 勝。

dim. *p*



第一幕 亞哈王的王國

(景一) 書珊城皇宮中的御園

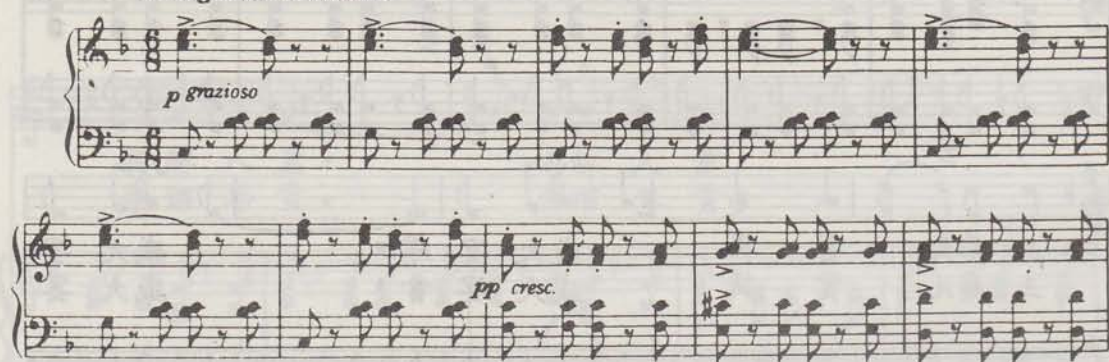
誦讀：以斯帖的故事，發生在公元前，就是耶穌基督降生前 483 B.C. 443 B.C. 年間的波斯帝國，那時正是波斯全盛時代，國王亞哈隨魯王就是歷史上著名的 Xerxes，登基第三年下令進行一百八十天的博覽會來誇耀波斯帝國的富強，在這個博覽會結束以前，國王大排筵席，一連七日宴請全書珊城所有的文武官員、百姓和從外國來的貴賓，以素來著名美貌的王后瓦實提也在戶內的花園，排設筵席，招待貴婦女賓。

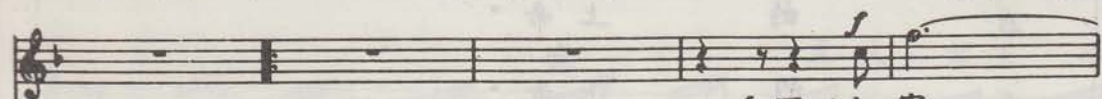
2 歡樂的日子

七宮女與詩班合唱

Allegretto brillante

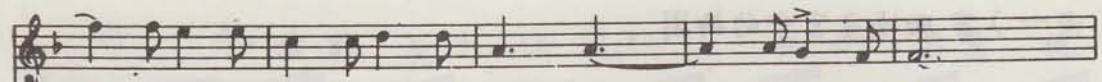
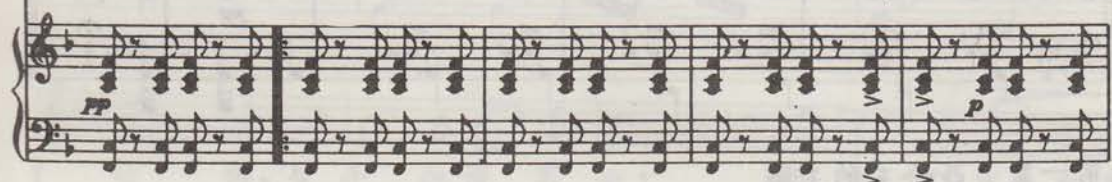
L. Denza





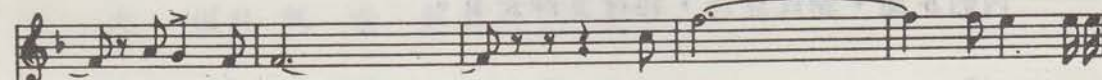
(國)大家

(廈)大家



一齊來佈置這塊園地， 整齊美麗，

一齊來佈置這個園地， 整齊美麗，



整齊美麗，

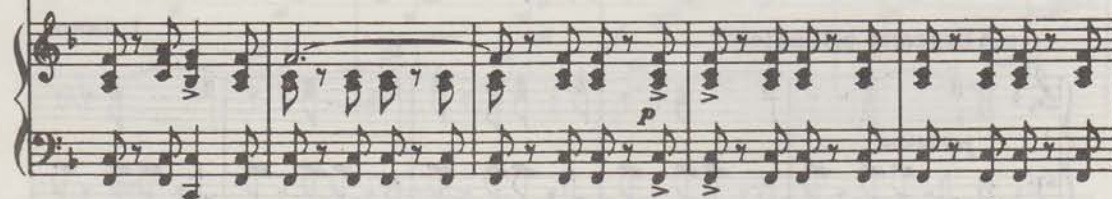
今日

是我們的

整齊美麗，

今日

是咱的



王后瓦 實提 威大宴席，

威大宴

王后瓦 實提 威大宴會，

威大宴



席。會。 王后 王后 是全國女子中最 是全國女子中最

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics: '席。會。 王后 王后 是全國女子中最 是全國女子中最'. The piano accompaniment (grand staff) consists of a right hand with chords and a left hand with a steady eighth-note pattern.

美麗，尊貴無比，尊貴無比。
美麗，無可匹配，無可匹配。

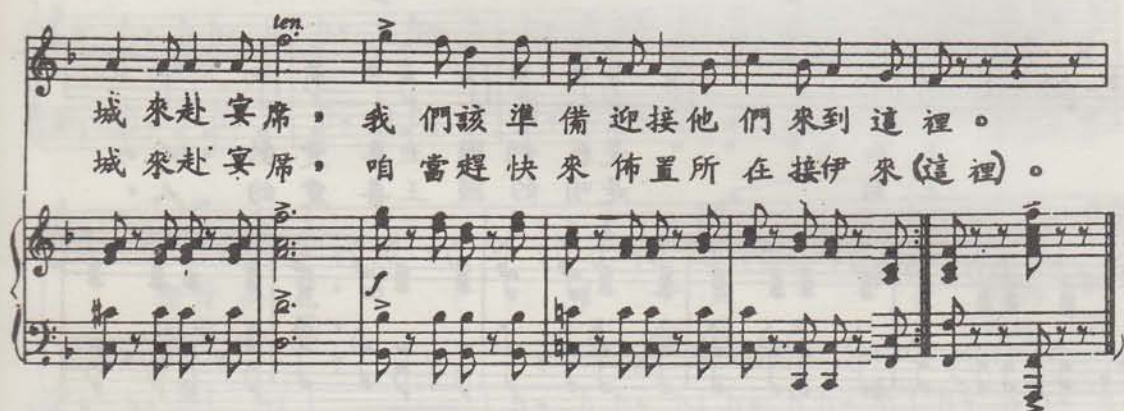
The second system of the musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics: '美麗，尊貴無比，尊貴無比。 美麗，無可匹配，無可匹配。'. The piano accompaniment (grand staff) continues with the same rhythmic patterns as the first system.

王后 王后 是我們的國王喜愛的人，
是咱的國王喜愛的人，

The third system of the musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics: '王后 王后 是我們的國王喜愛的人， 是咱的國王喜愛的人，'. The piano accompaniment (grand staff) continues with the same rhythmic patterns.

善解人意，善解人意，
榮耀尊貴，榮耀尊貴。

The fourth system of the musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics: '善解人意，善解人意， 榮耀尊貴，榮耀尊貴。'. The piano accompaniment (grand staff) continues with the same rhythmic patterns.



宮女一：(向衆宮女)這次國王連續請客七日，不但全國的首領和貴族被邀請，連太太也都請來。

宮女二：哦！太太們都是貴族，都是百萬富翁的太太，穿的衣服都是那麼高貴。

宮女三：手上所掛都是很大的鑽石戒指，鑽石耳環，閃爍耀目(閃來閃去)，美麗極了。

宮女四：所以今日我們的王后特別請客就是要讓大家互相比較 看誰最美麗最高貴。

宮女五：當然是我們的王后瓦實提最美麗最高貴，最大方，最．．．．
 宮女一。好了好了，時間不早了，趕快佈置吧！

詩歌3：歡迎各位來賓（瓦實提唱衆婦應唱）

（當瓦實提唱時，全體貴婦一一向她道賀，一同讚她的美麗）

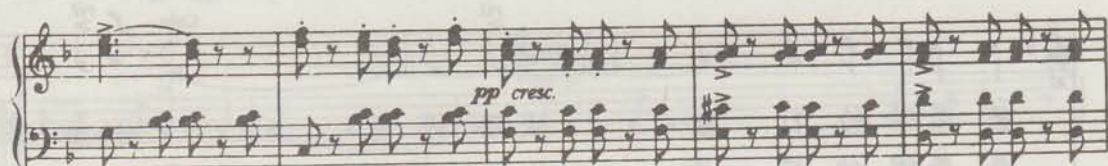
（音樂結束前，大家敬酒，宮女們殷勤招待台上燈光漸暗全部退下）

3 歡迎各位貴賓

瓦實提獨唱，衆貴婦唱

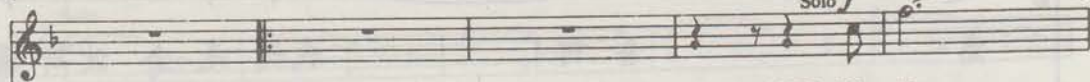
L. Denza.

Allegretto brillante



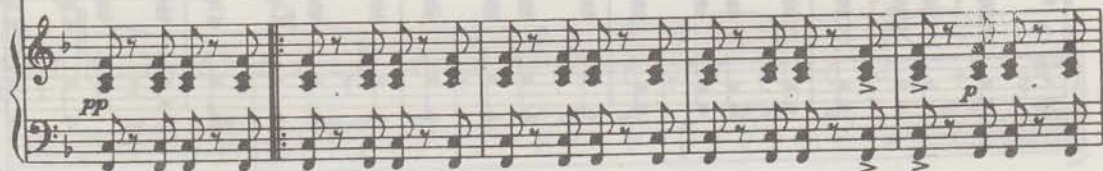
瓦獨唱

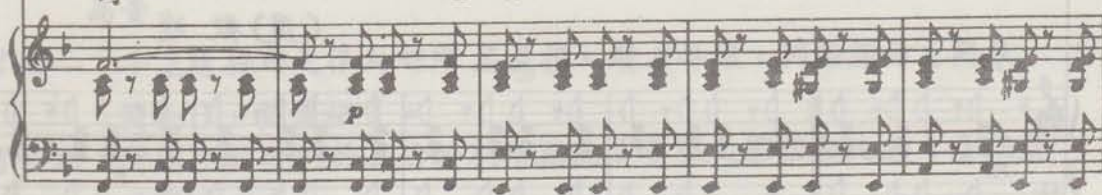
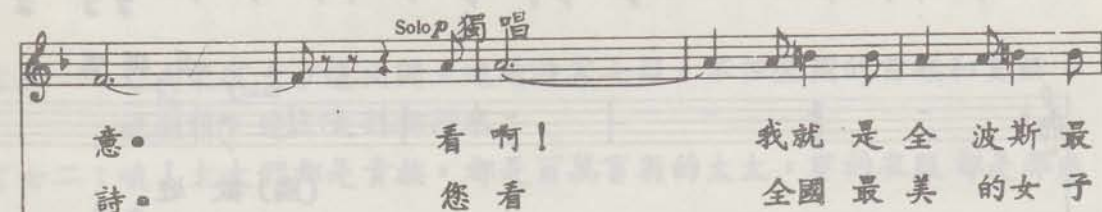
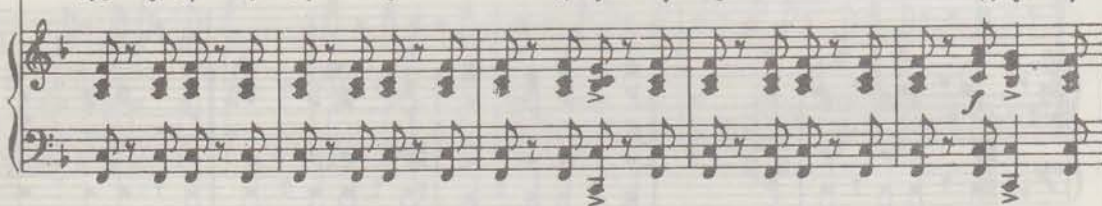
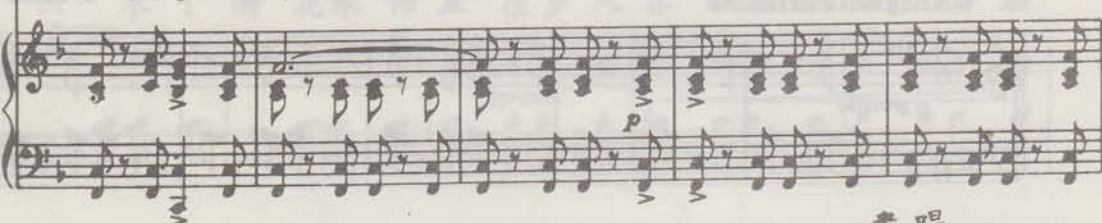
Solo *f*



（國）歡迎

（廈）歡迎





Coro 衆唱

美 麗， 高 貴 無 比， 高 貴 無 比。
是 我， 高 貴 無 比， 高 貴 無 比。

Solo 獨唱

所 以 亞 哈 國 王 選 我 做 王 后。
所 以 亞 哈 國 王 選 我 做 王 后。

rit.

衆唱
Coro

真 了 不 起， 真 了 不 起。
榮 耀 無 比， 榮 耀 無 比。

衆唱

Solo

恭 喜！ 恭 喜！ 美 麗 瓦 實 提， 高 貴！
恭 喜！ 恭 喜！ 美 麗 瓦 實 提， 高 貴！

光 榮！ 你 是 最 美 麗。 全 波 斯。 瑪 代 印 度 全 國 各 省
 榮 耀！ 你 是 最 美 麗。 全 波 斯。 瑪 代 印 度 全 國 各 省

書 珊 城 全 地。 不 可 能 找 到 一 個 比 你 更 加 美 麗。
 書 珊 城 全 地。 沒 處 可 找 到 一 個 比 你 更 加 美 麗。

第一幕 景二 宮中御園

灯亮時一大臣站中央說：亞哈隨魯王駕到（獨唱第一節）

詩歌4 神聖權威的國度 詩班唱 第一節

（音樂進行時先由七位太監進場，七位大臣進場，亞哈王進場，進時全體跪下）

大臣：（待國王坐定）所有來賓入席

（詩歌4：貴賓與詩班唱第二節，唱時貴賓一一進入，一一向國王跪拜）

亞哈王：哈哈，我的王國

詩歌5：我的王國

亞哈王唱，衆臣宰衆來賓唱和

4 神聖權威的國度

詩班、臣監、貴賓唱

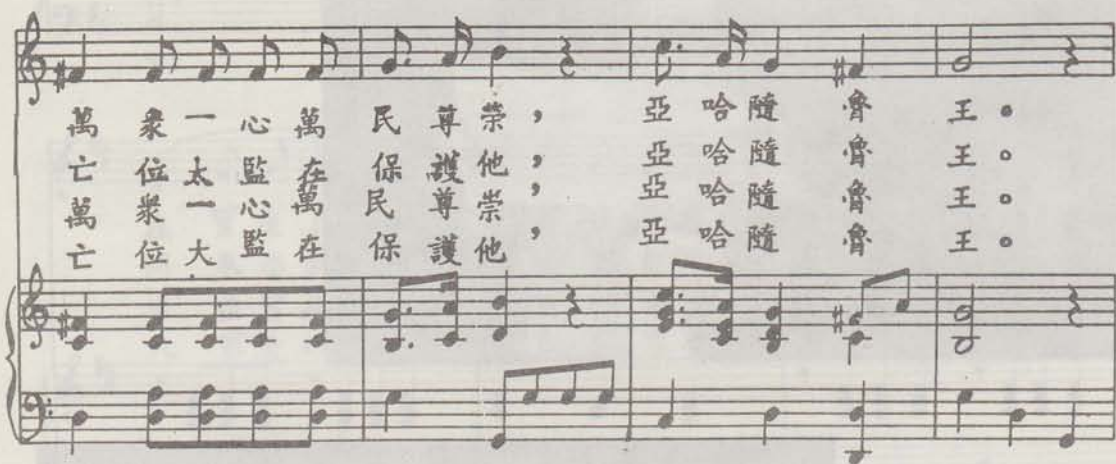
莫差爾特

W. A. Mozart

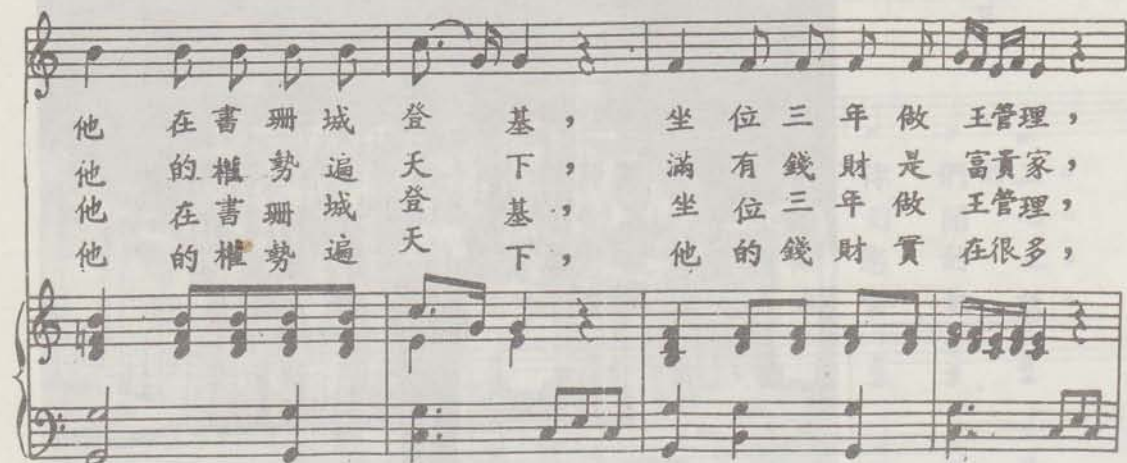
Andante



(國)神聖權威的國度，就是強威的波斯國，
威風強壯的亞哈王，亡位大臣站他身邊，
(履)神聖權威的國度，就是強威的波斯國，
威風凜凜的亞哈王，亡位大臣站他身邊，



萬眾一心萬民尊榮，亞哈隨魯王。
亡位太監在萬民保護他，亞哈隨魯王。
萬眾一心萬民尊榮，亞哈隨魯王。
亡位太監在萬民保護他，亞哈隨魯王。



他在書珊城登基，坐位三年做王管理，
他的權勢遍天下，滿有錢財是富貴家，
他在書珊城登基，坐位三年做王管理，
他的權勢遍天下，他的錢財實在很多，

我 們 大 家 當 來 敬 仰， 亞 哈 隨 魯 王。
 他 的 威 名 傳 遍 天 涯， 亞 亞 隨 隨 魯 王。
 咱 的 大 家 都 富 來 敬 奉， 亞 亞 隨 隨 魯 王。



5 我的王國

Poco adagio 亞哈王、臣監、貴賓唱

S. C. Foster



p 國王獨唱



(國) 1大 家 來 看 我 是 亞 哈 隨 魯 王
 2今 日 庭 會 當 前 都 是 我 貴 賓
 (廈) 1大 家 來 看 我 是 亞 哈 隨 魯 王
 2今 日 庭 會 當 前 都 是 我 貴 賓



在 寶 座 上 統 治 一 百 廿 七 省 從 全 印 度 直 到
 同 來 慶 祝 大 家 吃 喝 盡 歡 欣 美 酒 擺 上 文 武
 坐 在 家 慶 祝 統 治 一 百 廿 七 省 從 全 印 度 直 到
 大 家 吃 喝 盡 歡 欣 美 酒 擺 上 文 武



古 實 各 地 方 全 地 都 歸 服 擇 選 我 做 你 們 的 王
 百 官 盡 歡 飲 所 有 的 貴 賓 大 小 小 好 開 心
 古 實 各 地 方 全 地 都 歸 服 擇 選 我 做 你 們 的 王
 何 人 隨 意 渴 所 有 的 官 員 無 論 大 小 好 開 心

衆唱
Chorus *più mosso*



亞哈王・亞哈王・你是尊嚴又偉大！我們衆百姓都願意向
亞哈王・亞哈王・你真尊嚴真偉大！既所有衆人都願意向



你跪下。
你跪拜。

太監：（將手中的杖向地上敲敲）各位來賓，今日是設筵的第七日，也是最後的一日，國王特別盛大筵客，喝酒有例，不准勉強人，各人可隨意喝，（太監向各位盛酒）

波斯代表：（向王）承國王的好意，我們看到貴國的物產豐富，人民親善和藹，看到你的國家領土廣大，你的權力及威嚴，使我們十分佩服。

印度代表：國王，看到你的部下都是非常精明，難怪你是一位極偉大的領袖。

亞哈：哈哈！多謝大家誇獎，今日可說是我最快樂的日子，來，（舉杯）大家一齊來慶祝，乾杯，（向太監示意吩咐舞女出場）

詩歌 6： 歡樂的宴會 詩班唱（舞女們出場）

6 歡樂的宴會

詩班唱，舞蹈

F. P. Tosti

Allegretto

leggiero e pp

p

(國)在這個極盛大的宴會中，所有貴賓所有
(厦)在這極歡樂的宴會中，所有人客所有

大臣心中快樂得意。
大臣心中快樂得意。

我們在這美麗的皇宮，同來慶祝值得
咱大家在這美麗的皇宮，同來慶祝值得

p



我們大家紀念的日期；我們的王今日與我們一
大家相與紀念的日子；咱的王今日與咱一齊

cresc.

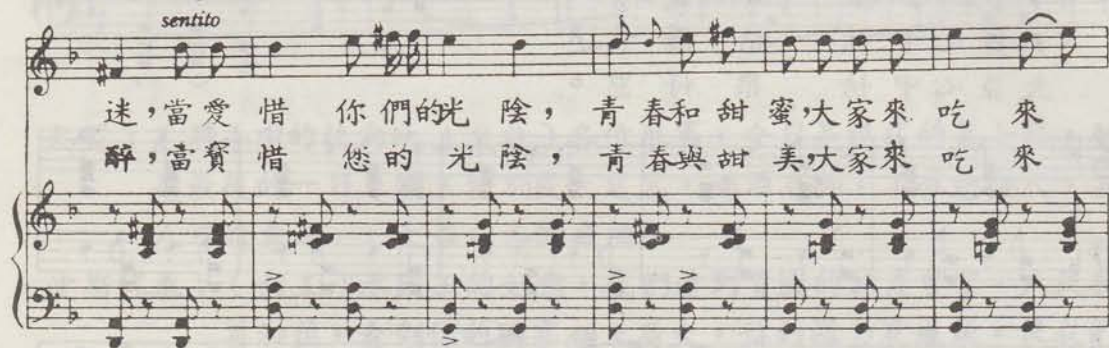


同歡喜。大家齊來舉
同歡喜。現在一齊將



杯舉杯相敬乾杯喝得笑迷
杯舉起相對將它飲盡都酒

sentito



迷，當愛惜你們的光陰，青春和甜蜜大家來吃來
醉，當寶惜您的光陰，青春與甜美大家來吃來

p



喝真是得意，我們的王心中快樂面上笑嘻嘻！
喝真正得意，咱的王心中快樂面上笑嘻嘻！

sentito

啊！ 啊！

pp

啊！ 啊！

cresc. *pp*

cresc.

他有地位 他有權
他有權 勢他有地

cresc.

勢，青春的少女溫柔又甜蜜。
位，他有美麗的女子美無比。

pp

dim.

波斯代表：國王，聽說國王的王后瓦實提，容貌美麗，超過全波斯的衆女子，不知道是真的嗎？

亞哈：當然的，她是最美麗，最動人的王后。（亞哈王唱我的王后最美麗第一節）

7 我的王后最美麗

亞哈王、衆臣監唱

Poco adagio

S. C. Foster

p 亞哈王唱

(國) 1. 你們大家，來看王后瓦實提，
2. 趕快趕快，立刻請王后出來，
(廣) 1. 您衆大家，來看王后瓦實提，
2. 趕快趕快，趕快請王后出來，

她的容貌，好像天仙那麼美麗，走起路來，搖搖
頭戴冠冕，榮耀尊貴好可愛，她的美麗，使我
她的面貌，親像天仙那麼美麗，行起路來，搖搖
頭戴冠冕，榮耀尊貴很可愛，她的美麗，就是

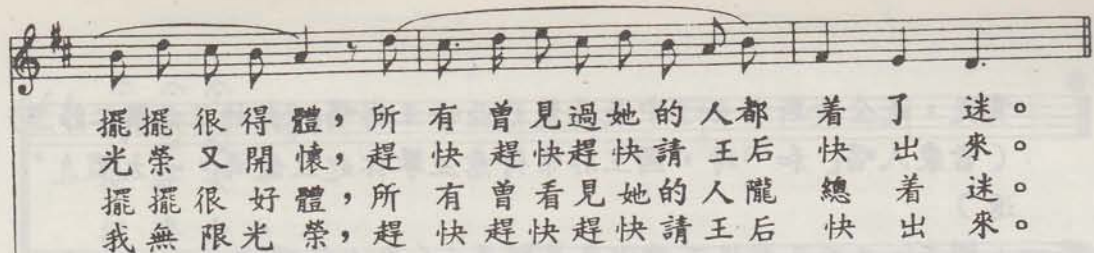
擺擺
光榮又
擺擺很
我無限

Chorus più mosso

(和) 瓦實提
瓦實提

着了迷
總着迷

亞哈：（拍手）
大臣，
印度代表：國
國王：你要看



Chorus *più mosso* 合唱



亞哈：(拍手)來人啊，請王后瓦實提頭戴冠冕，到我的面前來給各位大臣，各位貴賓欣賞欣賞。哈哈

印度代表：國王，波斯女子都將面蓋上層白紗，怎樣可看出她的美麗呢？

國王：你要看嗎？那就叫她把面紗拿下來給你看吧！哈哈，我的王后瓦

實提，是全波斯衆女子中最美麗（亞哈王再唱『我的王后第二節』）
（當衆人唱『和』時，國王非常得意並舉杯起立飲酒，一太監忽進）

太監一：國王，王后瓦實提不肯出來見國王。（衆人發呆）

亞哈：甚麼！

太監：王后瓦實提不肯出來見貴賓！

亞哈：唉！（坐下，心中發怒如火燒）（衆來賓凝視，全場無聲）

亞哈：米母干，過來，王后瓦實提違背我的命令，不肯出來，照例應當怎樣處理呢？

母干：（進前）國王，王后瓦實提不但得罪國王並且有害於全國各省的臣民，因為王后這件事必傳到衆婦人的耳中，亞哈隨魯王吩咐王后瓦實提到王面前，她却不來，這樣，她們也必定照例藐視自己的丈夫。

哈：那麼，應該怎樣辦呢？

米母干：王若以為是好的，就降聖旨寫在波斯和瑪代人的例中，永不更改，不准瓦實提再到王面前，將她王后的位子賜給一位比她還好的人，將所降的聖旨，用各省的文字，各族的方言傳遍全國所有的婦人，無論丈夫是富貴或是卑賤，都必尊敬他。

衆臣宰與詩班唱亞哈王很生氣，唱時，米母干，瑪西拿出旨文在上面寫出聖旨，拿給亞哈王，他當場簽名，然後全體入場，王與二臣留下。

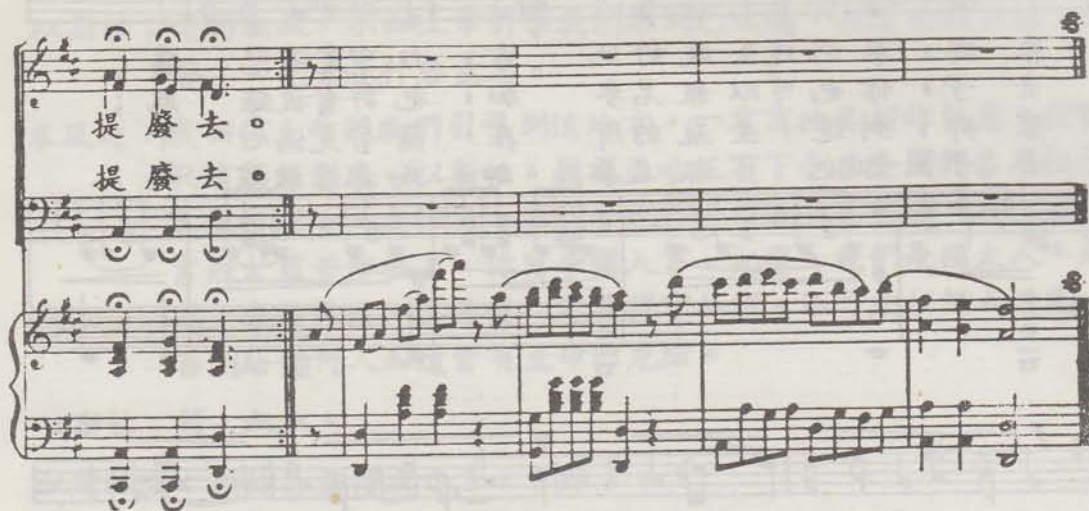
8 亞哈王很生氣

亞哈王、衆臣監、詩班唱

Chorus *piu mosso*

The musical score is written for a chorus and includes vocal and piano parts. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. It begins with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment is shown in grand staff notation (treble and bass clefs) below the vocal line, also starting with a *ff* dynamic marking. The score consists of three measures of music.

(國)亞哈王好生氣，瓦實提不順不依，立刻發出聖旨將瓦實
亞哈王很生氣，瓦實提不順從他，立刻發出聖旨將瓦實



誦讀：自從亞哈王把王后瓦實提廢去以後，此事漸漸止息，（二臣向國王示意）有君臣建議選召全國各地美女入宮，交由女院太監希該訓練打扮，然後入宮見王，王看中的，選為王后，來代替瓦實提，王認為很好，就下令進行。在書珊城有一個猶太人領袖末底改，（末底改以斯帖進場）他收養族中從小沒有父母的少女以斯帖，當做自己的女兒，撫養教育，以斯帖不但美貌，而且溫柔可愛，孝順養父，虔誠祈禱，敬畏上帝。

末底改：以斯帖，自從巴比倫王尼布甲尼撒將猶太王耶哥尼雅和百姓從耶路撒冷擄到這裡，我們就一直過着流浪的生活，唉！你的父母也都死了，可憐的孩子！

9 信實公義的上帝

末底改唱

Spanish Melody

Moderato ♩ - 66

(國) 1 我最親愛的以斯帖，我們雖離開
2 亞哈王傳下聖旨，要選美麗的
(廈) 1 我親愛的以斯帖，咱雖然離開
2 亞哈王傳下聖旨 要選美麗的

家鄉，來到這生疏的地 方，心中充滿悲傷；
 女子，你也可以報名的參 加，也許會被錄取；
 家鄉，來到這生疏的所 在，痛苦充滿心；
 女子，你也可以報名參 加，或者會被錄取；

亞伯拉罕的上帝，祂是信實的上帝，
 我知這是上帝的旨意，祂為你信實的上帝，
 亞伯拉罕的上帝，祂為你信實的上帝，
 我知這是上帝的旨意，祂為你信實的上帝，

我們要相信他到底，信心永不移，
 我們要順從他真誠，信他的大權能，
 我們要相信他到底，凡事他都權能，
 我們要順從他面前，信他的大權能，

信心永不移。
 信他的大權能。
 凡事他都權能。
 信他的大權能。

rit. alla tempo dim.

以斯帖：是的叔叔，不知上帝引導我們來到巴比倫，在這裡做奴隸，做苦工，究竟是什麼意思。

末底改：我相信上帝將我們引導到這地方，一定有祂美好的旨意。我們只有順服到底。以斯帖，聽說亞哈王有下令在全國的各省擄聚美貌的處女，要擇選一位代替他廢去的王后瓦實提。我已經向宮內太監替你報名，你可準備入宮。記得，我們是猶太人，是屬上帝的民族，這身份一定要保守秘密，不可向任何人透露，否則給任何人知道會有生命的危險。

以斯帖：好，叔叔。

以斯帖唱：願你旨意得成（1，3節）。

景四（開幕時是宮中御園，太監希該沙甲，及七宮女為衆選女化裝）

詩班唱

11 潔淨身體

七宮女、衆選女唱

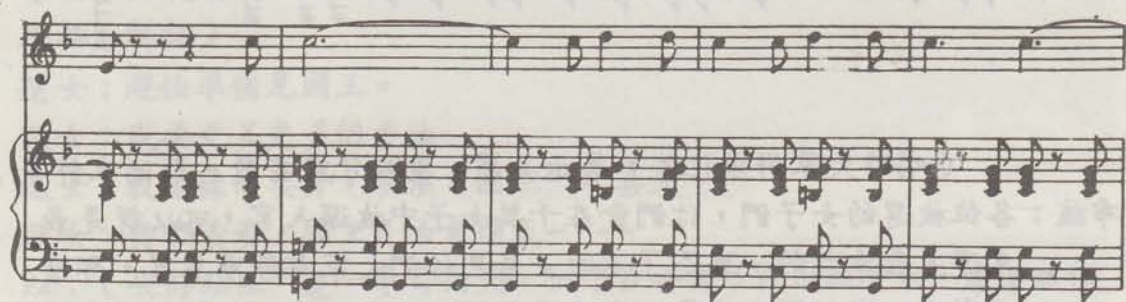
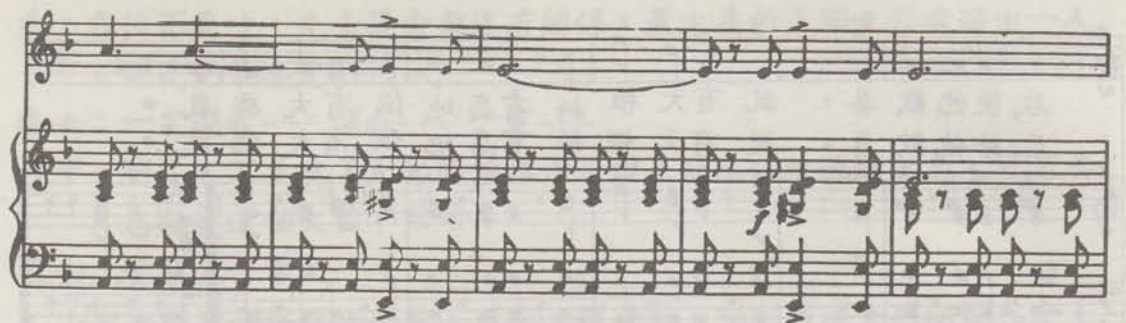
Allegretto brillante

L. Denza

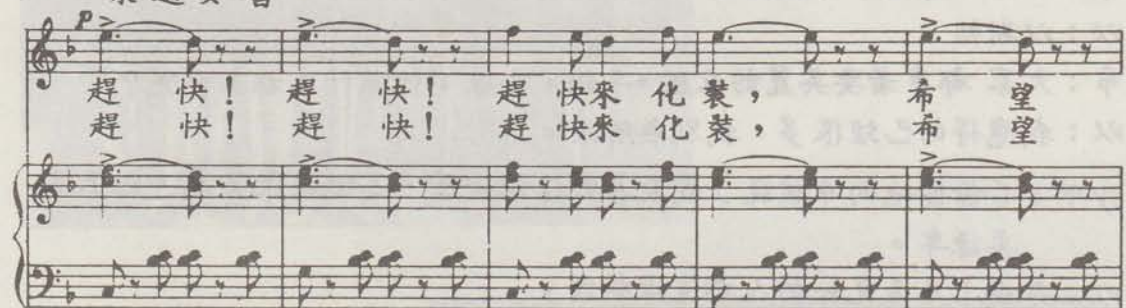
The musical score is written for piano and voice. It features a treble and bass staff for piano accompaniment and a single staff for the vocalists. The tempo is 'Allegretto brillante' and the mood is 'p grazioso'. The score includes dynamic markings such as 'p' (piano) and 'pp cresc.' (pianissimo crescendo). The key signature has one sharp (F#).

調彈琴鋼

This image shows a page of handwritten musical notation, likely a score for a piano piece. The notation is written on ten staves, organized into five systems of two staves each. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'pp', 'p', 'f', and 'rit.'. The handwriting is in dark ink on aged paper.



衆選女唱





(唱時大家併命化裝，展示美麗，爭取化裝香料，葯油衣料等)

希該：各位被選的女子們，你們會在千萬女子中被選入宮，可以說是最幸運，最幸福的，真是了不起。看見你們大家都那麼美麗，那麼吸引人，我想國王看見一定非常高興。

沙甲：根據皇宮的條例，凡要見國王的女子，要先潔淨身體十二個月，六個月用葯油，六個月用香料，日期滿了才可被召見國王。

希該：是這樣的，被召見國王後，除非國王再召，否則就不能再進去了。

沙甲：在這段時期，凡你們所要的，都要賞賜給你們。看！這些布料，這些手鐲，這些金鍊-----

衆女：啊----多麼美麗，我要這個----(大家爭着要這個要那個，唯有以斯帖不動，安靜地站在一邊)

希該：(好奇地)(向以斯帖)你叫甚麼名字？

以：以斯帖

希：大家都爭着要美麗的衣服，手鐲，金鍊，你為什麼都不要呢？

以：我應得的已經很多，我別無所求。

沙甲：(偷偷地向希該說)我最喜歡這位女子，不但面貌美麗，也很溫柔謙卑。

以：是嗎！凡看見她的人都這樣稱讚。

選女一：你們大家來看，我穿的這件衣服，多麼美麗，多麼高貴。我想國王一定選我

選女二：哼！有什麼了不起，我們也有美麗的衣服，(裝勢)你看我---
(表演一下)

選女三：不必多說，我要先去見國王。

衆女：我要先---，我要先去見國王，希該，我要先---沙甲，我要---

希：各位不要吵，先去後去都沒有關係，最主要的是國王只有選出一人。
就是他最喜愛的人。

衆女：一定選我--- 選我--- 一定---

沙甲：好了，不要吵了大家繼續潔淨身體，將來誰被選為王后，可不要忘記我這個太監！哈哈！

衆女：當然---- 當然----

（七宮女繼續伺候選女化裝，選衣，選手飾，唱時有選女與以斯帖分別插入說話）

選女：趕快準備見國王。

選女：我要更多更多的香油

選女：我這樣的姿勢，表演，國王一定喜愛---

選女：你們看看，國王是否會選我---

以：（安靜站在一邊，舉目向天，似乎在祈禱）我別無所求，願遵照你的旨意，願順服你的安排。（唱願你旨意得成第三節）。

（幕下）





第二幕 末底改的信心

景一：王宮內廳，宮殿中有王位

誦讀：亞哈隨魯王在位第七年十月，就是提別月，王第一次召見衆美女，以斯帖也被召入宮。

詩歌 4 第二節威風凜凜的亞哈王 詩班，衆臣監唱

希該：國王，現在要繼續召見選女，給你看看那一個是你所中意的。

國王：這幾天看了許多，沒有一個中意，另天再看吧。

希該：但是，他們都在外面等候，請國王容忍，再召見召見。

國王：好吧！

太監：選女進宮，朝見國王

詩班唱

美麗的花(一)

(唱時選女一一步出，裝出各樣姿勢，要吸引王注意，王看了非常失望，不大高興，有時連看都不看，面上顯出不耐煩的樣子，衆臣僕非常緊張地互相對視)。

13 美麗的花(一)

詩班唱

Andante risoluto (♩ = 88)

A. Barna

(國) 美麗的花又美又香，樹上的鳥兒在歌唱，地
(廈) 美麗的花又香又美，樹上的鳥又會吟詩，地

上萬物都是自然可愛永永遠遠生長。
上萬物都是自然可愛永永遠遠存在。

我就是那美麗的花 好美麗，好可愛
我就是那美麗的花 極美麗，極可愛



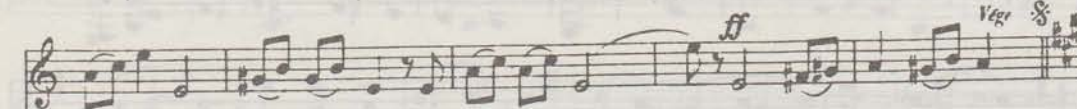
又清潔，又整齊，又芬芳，實在美麗可愛。我就
又清潔，又整齊，真正香，實在真正美麗。我就



是會唱歌可愛的小鳥兒，飛來飛去真快樂地唱
是那隻會吟詩的鳥隻，飛來飛去真快樂地吟



歌，吱——飛來飛去真快樂地唱歌，吱——
詩，吱——飛來飛去真快樂地吟詩，吱——



可愛的小鳥兒。
你一定愛惜它。



Trio

真可愛 會唱歌 會唱歌 我就是那可愛的鳥兒飛來
愛惜它，真可愛 會吟詩 趕快來聽它吟詩 趕快

飛去快樂地唱歌，真可愛，會唱歌 會唱歌大
來聽他吟詩，愛惜它，真可愛 會吟詩你

1. *ff*
家來看可愛的小鳥兒啦 — — — — — 啦
一定非常愛惜它啦 — — — — — 啦

啦 — — — — — 啦
啦 — — — — — 啦

2.

真可愛 小鳥兒。
愛惜愛惜它。

Fine
(D.Cad lib. fino al fine)

詩班唱 美麗的花(二)

(唱時，以斯帖進，以溫柔，樸素的表情走近國王，國王如夢仿然大悟，又驚又喜，精神奮發，眼睛光芒四射，以斯帖走向各各太監面前致敬，在台上繞了一圈，又回到國王面前，輕輕，

14 美麗的花(二)

詩班唱

Spanish Folk Song

(國) 美麗的花 又美 又
(虞) 美麗的花 又香 又

香，樹上的鳥兒在唱歌，地上
美，樹上的鳥隻會吟詩，地上

萬物都是自然可愛永遠
萬物都是自然可愛永遠

生長。我就是那朵可愛的花蕊，
存 在。我就是那個可愛的蕊，

Fine

我就是那隻唱歌的小鳥兒，在大自然的
我就是那個會吟詩的鳥隻，在大自然的

環境裏唱出美麗的新歌。
環境中可給衆人來欣賞。

D.S.

亞哈：（站立，伸手牽住以斯帖）你叫甚麼名字？

以：以斯帖

亞：從何處來？

以：書珊城

亞哈：你為什麼不像其他衆女子，化裝了又化裝，面上塗得紅黃漆白！

呵！你是我所看見的女子中最美麗。哈哈！你是最美麗，最溫純，最可愛，最安靜。你還要什麼，我都要給你。

以：王阿，我所有的已經很多了，我別無所求。

亞哈：哈哈！這就是我所要擇的王后，來人啊！（拍手）將王后的冠冕拿來，按立以斯帖為王后。

衆臣監、詩班唱 嚴肅的典禮

（國王高舉冠冕，當衆臣宰面前向以斯帖加冕，以斯帖跪在王前祈禱）

（當詩歌唱時，大臣米母干當衆宣佈）

15 嚴肅的典禮

衆貴賓、詩班唱

（亞哈王獨唱第二節）

Andante

W. A. Mozart

- | | | |
|-----|--------------|-----------|
| (國) | 1. 嚴肅典禮今開始， | 威嚴國王坐他的位， |
| | 2. 以斯帖是我所選， | 以斯帖是我所愛， |
| | 3. 千萬女子到王面前， | 唯有—人能得揀選， |
| (廈) | 1. 嚴肅典禮今開始， | 威嚴國王坐他的位， |
| | 2. 以斯帖是我所愛， | 溫柔謙卑又有仁愛， |
| | 3. 千萬女子到王面前， | 只有—人得到光榮， |

1. 忠 臣 太 監 滿 心 慕 義 以 帖 王 后
 2. 妳 感 動 我 妳 吸 引 我 封 為 殿 后
 3. 尊 貴 榮 耀 妳 屬 於 她 聖 王 后
 1. 尊 人 你 尊 貴 榮 耀 妳 屬 於 她 聖 王 后
 2. 尊 人 你 尊 貴 榮 耀 妳 屬 於 她 聖 王 后
 3. 尊 人 你 尊 貴 榮 耀 妳 屬 於 她 聖 王 后

1. 將 瓦 實 提 地 位 去 冠 冕 讓 以 斯 帖 取
 2. 面 貌 美 麗 的 以 帖 斯 帖 戴
 3. 面 貌 瓦 實 美 麗 的 以 帖 斯 帖 戴
 1. 面 貌 瓦 實 美 麗 的 以 帖 斯 帖 戴
 2. 面 貌 瓦 實 美 麗 的 以 帖 斯 帖 戴
 3. 面 貌 瓦 實 美 麗 的 以 帖 斯 帖 戴

1. 波 斯 瑪 大 所 有 女 子 富 順 服 丈 夫
 2. 妳 是 我 心 中 所 有 羨 慕 以 斯 帖 王 后
 3. 妳 是 我 心 中 所 有 羨 慕 以 斯 帖 王 后
 1. 妳 是 我 心 中 所 有 羨 慕 以 斯 帖 王 后
 2. 妳 是 我 心 中 所 有 羨 慕 以 斯 帖 王 后
 3. 妳 是 我 心 中 所 有 羨 慕 以 斯 帖 王 后

米母干：諸位聽着，亞哈隨魯王選以斯帖為王后，聖旨傳出，奉王的命令封以斯帖為王后，立刻發出詔書，用各省的文字，各族的方言，通知各省各地的人民。（燈光漸暗，全體進場）

誦讀：自從以斯帖入宮，末底改天天坐在女院前邊行走，要知道以斯帖平安不平安，並後事如何，國王第二次召見以斯帖這日，末底改坐在朝門前，無意中聽見二個守門的太監在秘密地談話。
（群探和提列進場末底改躲在後面偷聽）

辟探：提列，我今晚約你來，特別是為了我們的計劃，將亞哈隨魯王殺害！

提列：你放心，我已經做了準備，隨時可以照我們的計劃行事。

辟探：你若將這事辦好，那我當然做大官了，那時你也可升為將軍，統領軍隊，又可得到許多金銀財寶。

提列：哈哈！這事沒有困難，一切包在我身上，哈哈——（出場）

末底改：想不到這二位國王的親信，既然敢想害死國王，我應該趕快去通知國王。

（太監出場，讀聖旨）

太監：亞哈隨魯王聖旨傳出，封以斯帖為王后。

末底改：（閉目向上帝）亞伯拉罕以撒、雅各的上帝，我感謝你，相信以斯帖能做王后，有你的美好的旨意。

（以斯帖進）

以：叔叔，我被選為王后，我真不知道要怎樣做才好。

末：以斯帖，你被中選為王后，我為你歡喜，我們全猶太民族，也為你歡喜，全書珊城的百姓也為你而歡喜，啊！現在有一件極重要的事請注意聽。（在耳邊輕聲述說）

以：啊！真的有此事！

末：是的，我親眼看見，親耳聽見。記得，你要注意，不能告訴任何人你的身份，說你是猶太人，否則我們會遭遇更大的苦害。但我相信，我們是屬主的人，上帝在我們身上所做的事，無論是好是壞，都有祂美好的旨意，只要順服就是。

（末底改出場，國王進場）

第三景：殿堂：（以斯帖在國王身邊，向國王耳語告密。）

國王：啊！真的有這樣的事！你怎樣知道？

以：我的叔叔末底改親目看見，親耳聽見。

國王：來人啊，（拍手）（兵丁上）將辟探和提列抓來給我查問，
聽說他們要暗殺我。

（太監抓出二人進場）

太：（跪下）報告國王，查問結果，他們二人已承認有計謀要殺害國王。

王：你們二人好大的胆子，來人啊，將他們二人掛在木架上處死。

太：是（抓二人出場）

王：這是一項值得記念的事，應將全部事實記入歷史。來來，大家又來慶祝。我的以斯帖，我美麗的王后以斯帖。

衆唱：嚴肅的典禮第三節

閉 幕





第三幕 書珊城的哀聲

誦讀：末底改叫以斯帖向王告密，結果亞哈王把要暗殺他的太監賜死以後，王不但沒有獎賞末底改，反而提拔向來怨恨猶太人的亞甲族哈米大他的兒子哈曼，使他高升，封其爵位，超過其他一切臣宰。

景一：宮中國王一人半臥在牀上，太監全體護隨着他。）

太監：傳哈曼入宮（哈進跑在王前跪下）

王：（將杖放在哈曼身上）

亞甲族哈米大他的兒子哈曼，我封你為最高大臣的爵位。

哈：謝王恩（國王進入）

太：所有臣宰聽着，國王封哈曼將軍為最高的職位，所有臣僕都要向他跪拜

全體臣 合唱：「哈曼坐高位」（全體跪下）

（唱時末底改進場，不跪）

16 哈曼坐高位

衆臣監唱

S. C. Foster

Moderato

The musical score is for a piece titled 'Haman Seated in High Position' (哈曼坐高位), numbered 16. It is composed by S. C. Foster and is in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. The tempo is marked 'Moderato'. The score is written for piano and voice. The piano part consists of two staves (treble and bass clef). The vocal part is written on a single staff. The score is divided into two main sections: a 'Solo' (獨唱) section and a 'Chorus' (合唱) section. The 'Solo' section begins with the lyrics: (國) 王所擇選是那一位？哈曼，哈曼，(廈) 王所擇選的是誰？哈曼，哈曼，. The 'Chorus' section follows, with the lyrics: 哈曼，哈曼，. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

哈曼坐高高地位，榮耀又尊貴。
哈曼現在坐高位，榮耀又尊貴。

獨唱 合唱

哈曼將軍在前頭，跪下，跪下，
哈曼將軍到面前，跪下，跪下，

獨唱 合唱

任何人不聽從他，就得“回老家”！
甚麼人不聽從他，就立刻處死。

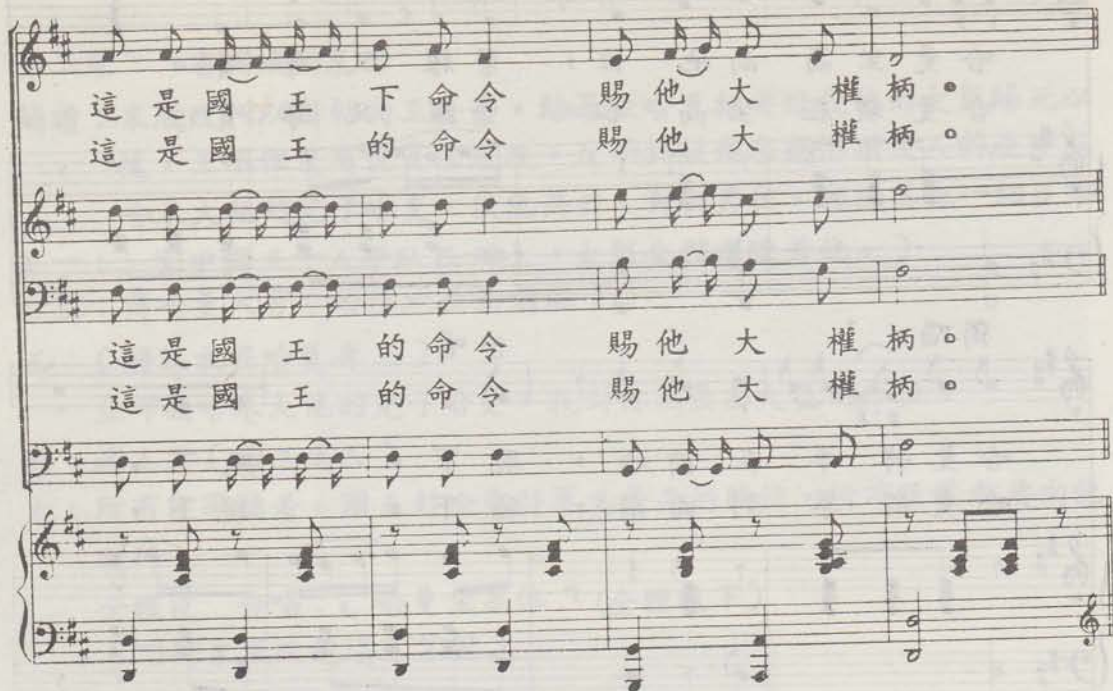
合唱

Tenor II

大家都應該向哈曼跪拜，
大家都當來向哈曼跪拜，

Bass I

大家都應該向哈曼跪拜，
大家都當來向哈曼跪拜，



哈：末底改，你為什麼不向我跪拜！

末：除上帝以外，我們不向任何人跪拜。

哈：呵！你敢如此做嗎？

末：當然的，除我們所敬拜的上帝以外，我們絕對不向任何人跪拜，就是死也不願這樣做。

臣：奏大將軍，這位末底改好大的胆，竟然敢在眾人面前侮辱將軍。

哈：（怒氣填胸）啊！豈有此理，他是什麼人，哼，竟然敢在我這個太子頭上動土！豈不知我有權柄會將他殺死？！

臣：他們自己說是上帝的選民，所以才敢這樣橫行。

哈：噢，那麼他所說的上帝是誰？

臣：將軍，上帝就是他們所敬拜的神，他們是從前尼布甲尼撒王從耶路撒冷擄來的那些猶太人啊。

哈：猶太人！我正要找這些猶太人，我哈曼要殺死末底改是小事，要嗎就要滅絕本國一切的猶太人，就是末底改的本族，哈哈！

臣：那時，就沒有人敢與你作對了。（衆臣監再唱「哈曼坐高位」）

（全體進場）

誦讀：亞哈王在位十二年正月哈曼命令人抽籤揀選好日子，結果選出十二月十三日。哈曼親自去見王，要控告猶太人。

（國王進，哈曼由另一角落進）

哈：國王啊！有一種民族，他們的律例與我國的律例不同，也不守我國的律例，若容納他們住在我們的國家，對我國無益，王若以為這樣做是好的，請你賜下聖旨將他們全部滅絕，我就捐一萬他連得銀子，交給掌權國庫的人（王脫下手中的戒指，穿在哈曼指上）。

王：所有的銀子仍賜給你，這些猶太人也交給你，你可以隨意地待他們。

哈：謝王恩。

哈：（對臣僕）選定十二月就是亞達月的十三日，用各省的文字，各族的方言，奉國王的名寫聖旨，用王的戒指蓋印，傳到各省各地，一天內將猶太人，無論老幼，男，女，孩子全部剪除，並奪他們的財產充公！哼！末底改，你看看我的手段，到那時，你們就要全部消滅了！哈哈（哈進場）

景二：書珊城，右邊有皇宮的台樓。開幕時有哀哭的聲音，猶太群眾出場，唱『怨恨與罪惡』末底改領着群眾穿麻衣，將灰放在頭上，邊走邊唱，但遭守門兵阻止。群眾唱續唱『怨恨與罪惡』。

17 怨恨與罪惡

末底改、猶太民、詩班唱

Recitativo

f 末獨唱

G. F. Händel

(國)亞哈王 你知道嗎?你聽那位可怕奸詐的哈
(廈)亞哈王 你知道嗎?你聽那個可惡奸雄的哈

曼，要將猶大民族殺害，至到全都消滅，永遠滅亡。這是一個可怕的日子。

曼，要將猶大民族殺害，直到伊都消滅，永遠消滅。這是一個可怕的日子。

Aria
Larghetto

Andante

眾唱

上帝！求求你垂聽，來拯救你的百姓。
上帝，求你俯落聽，來拯救你的百姓。

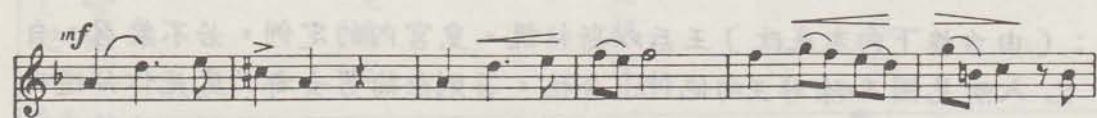
壞人的
悲哀與

陰謀 充滿了罪污，用殘忍的手段，要毀滅猶太民族。
怨恨 充滿了罪惡，用殘忍的手段，要毀滅猶太民族。

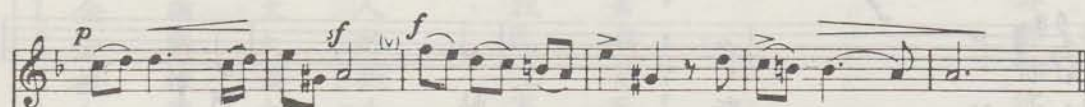
將衣服撕兩片，穿上麻衣一件，將灰撕在頭面。男女與
將衣撕做二片，將灰撕在頂，將麻衣來穿。男女與

老幼 無處可隱藏，哈曼你這壞蛋，使我們家破人亡。
老幼 無處可隱藏，哈曼你這壞人，使我們家破人亡。

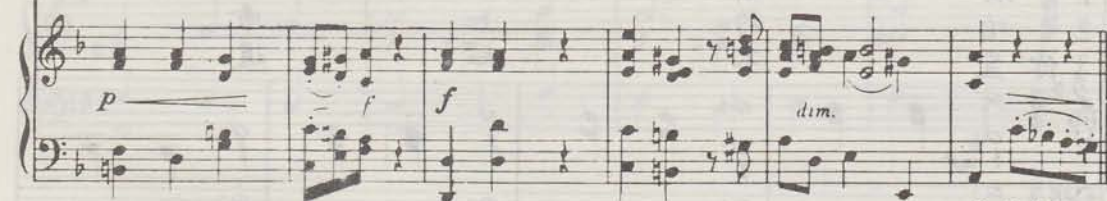
(衆人哀哭切齒)



以 斯 帖 啊！ 聽 我 們 呼 求， 去 見 亞 哈 王 懇
以 斯 帖 啊！ 聽 咱 的 呼 求， 去 見 亞 哈 王 懇



求 他 拯 救 我 們， 我 們 將 要 滅 亡。 我 們 將 要 滅 亡。
求 他 拯 救 咱， 咱 將 要 滅 亡。 咱 將 要 滅 亡。



(鋼琴輕彈 首時，以斯帖與宮女，待衛由台樓出現，一位宮女跑上去向她報告)

宮女：王后，他們都穿麻衣，極其悲哀，你的叔叔末底改也穿麻衣，受衛兵擋住，不能進宮。

以：趕快拿衣服去給誼父，請他脫去麻衣，穿上朝服才可進宮。

(末底改不理會，請她拿回，宮女回告之)(琴繼續彈)

(以斯帖又派太監哈他革來見末底改)

革：末底改大人，王后以斯帖叫我來查問，究竟發生了甚麼事情？

末：哈曼，這可惡的人，命令我們衆人向他頭，我們不服從，所以他向國王建議，要將全國的猶太人都滅絕，又將他們的產業充公。

革：啊！真有此事！

末：哈他革，你趕快去見王后，並吩咐她去見國王，為本族的人在王的面前懇求，這是唯一的辦法

（哈他革上台樓見王后，以斯帖大驚，向革示意）

革：（由台樓下向末底改）王后以斯帖說，皇宮內的定例，若不蒙召，自己入院見國王，除非王向他伸出金杖，否則無論男女都必處死你知道嗎，王后已經有三十日沒有蒙召去見國王了，若這樣做是極危險的。

末唱：『以斯帖啊』（革上台樓見王后，以斯帖傾心聽末唱，流淚感動。於是又吩咐革一番語）

18 以 斯 帖 啊

With marked Rhythm

末底改唱

Harry Dacer

(國)

1. 以 斯 帖 啊 !
 2. 我 的 不 知 帝 道 !
 3. 你 豈 不 知 帝 道 !

(厦)

1. 以 斯 帖 啊 !
 2. 我 的 不 知 帝 道 !
 3. 你 豈 不 知 帝 道 !

1. 我 的 心 極 傷 悲 ,
 2. 我 必 的 定 施 恩 保 護 ,
 3. 你 阮 的 今 日 的 極 恩 地 悲 護 位 悲 護 位

1. 哈 曼 要 將
2. 他 會 拯 救
3. 上 帝 使 你
1. 哈 曼 要 將
2. 他 帝 使 救
3. 上 帝 使 你

1. 全 猶 太 人 殺 害 你
2. 全 猶 太 人 殺 害 你
3. 全 猶 太 人 殺 害 你
1. 全 猶 太 人 殺 害 你
2. 全 猶 太 人 殺 害 你
3. 全 猶 太 人 殺 害 你

1. 別 想 躲 在 宮 裏 可
2. 若 應 不 該 開 口 說 話 去
3. 應 不 該 開 口 說 話 去
1. 應 不 該 開 口 說 話 去
2. 應 不 該 開 口 說 話 去
3. 應 不 該 開 口 說 話 去

1. 免 去 這 災 害 趕
2. 求 求 們 亞 哈 王 你
3. 我 們 脫 災 害 害 害 趕
1. 免 你 死 的 也 當 站 住 你
2. 死 的 也 當 站 住 你
3. 死 的 也 當 站 住 你

1. 快 去 見 亞 哈 國 王 求
2. 的 去 祖 和 父 的 家 立
3. 快 的 去 見 祖 和 父 的 家 求
1. 快 的 去 見 祖 和 父 的 家 求
2. 快 的 去 見 祖 和 父 的 家 求
3. 快 的 去 見 祖 和 父 的 家 求

1. 他 拯 救 安 排
2. 刻 遭 受 滅 亡
3. 他 拯 救 安 排
1. 他 確 他 拯 救 安 排
2. 他 確 他 拯 救 安 排
3. 他 確 他 拯 救 安 排

革：（自台樓下）王后說，大家聽着，你們去聚集書珊城所有的猶太人，為我禁食三日三，不喫不喝，我和我的宮女也要這樣禁食，然後我去見國王，我若死就死罷。

以唱：「願你旨意得成」(第二，三節)

(群眾剛要進入時，哈曼與妻，大臣，兵丁等進場，以斯帖避着聽)
大臣：大家聽着，哈曼將軍來了，全體跪下。

臣：跪下，跪下(全體不跪)

哈：！你們這些比狗還不如的民族，死到臨頭，還不悔改，你們的胆子越來越大。你這個混賬的東西，你這個可惡的末底改，你們想要在我們的國家內生存嗎？你們想要霸佔我們的土地嗎？你不可想你們的上帝可以保護你們；你看，我有國王的戒指有權力將你們全部處死！哈哈
(末底改與民不理會他，由左邊入場，琴彈尾聲，哈與兵丁自右邊入場)

第三景：宮殿內院

誦讀：第三天，以斯帖穿上朝服進王宮的內院，對殿站立，王在殿內寶座上，對着殿門坐着。

以唱：「我的心傷悲」(唱時國王也由台樓出現)

20 我的心悲傷

以斯帖唱

Irish Folk Song

Moderato

(國) 我的心 充滿憂傷
(廈) 我的心 充滿憂悶

痛 苦，我的主 祂能 安慰 幫助。心
 痛 苦，我的主 祂能 安慰 幫助。心

dim. *mf*

中 驚恐 黑 雲 滿 佈，我的主 祂能 引導
 中 驚惶 黑 雲 滿 佈，我的主 祂能 引導

我的路。我 尋 求 祢 我 依 靠 你， 將
 我 路。來 尋 求 祢 來 依 靠 你， 將

f *cresc.*

一 切 的 重 担 交 給 你。 我 的 心 充 滿 憂 傷
 一 切 的 重 担 交 你。 我 的 心 充 滿 憂 悶

f *rit.* *P* *a tempo*

痛苦，我的主 祂能 安慰 幫助。

王：（伸出金杖以斯帖便向前摸杖頭）

王唱：L 國的一半

21 國 的 一 半

亞哈王唱

Andante espressivo

Old Scotch Air

(國) 我親愛的王后，最美
(廈) 我親愛的王后，最美

麗的以斯帖，你要求什麼快告訴我，就算是
麗的以斯帖，你要求什麼請告我說，就是

國的一半我也願意賜給你，我最親愛的王后以斯帖。
國的一半我也願意賜給你，我所親愛的王后以斯帖。

rit.
rit. col canto

以：王若認為好，就請王帶着哈曼今日赴我所豫備的筵席。

（王，以下台坐席，哈曼同時進入）

誦讀：於是王帶哈曼去赴王后以斯帖的筵席，在酒席中又問以斯帖說，

王：（向以斯帖）你要什麼，就是國的一半，我也要給你。

誦：以斯帖說

以：王啊，我有所要，我有所求，我若在王眼前蒙恩，王若願意賜我所要的，准我所求的，就請王帶着哈曼明日再赴我的筵席，我就會向王說明（燈光暗，王與以進場，哈留下）

（哈曼妻與臣宰，隨從右邊進場，末底改及其他群眾由左邊進場）

哈唱：只請我一人。

22 只請我一人

哈曼、隨從唱

S. C. Foster

Poco lento

哈獨唱

（國）王后以斯帖大宴客，只請我一個，
那個可惡的末底改，見我不跪拜，去
（廈）王后以斯帖大請客，只請我一人，
那個可惡的末底改，見我不跪拜，去

在那輝煌的大宮殿，所有尊貴全歸我。
 跪拜他所信的上帝，我立刻將他殺害。
 在那輝煌的大宮殿，我得尊貴有光榮。
 跪拜他所信的上帝，我將他釘在木架。

合唱

啊！你真偉大，真是了不起，
 啊！你真偉大，真是了不起，

在尊輝煌的大宮殿，你得尊貴了不起。
 在尊貴榮耀又受高舉，真是了不起。
 在那輝煌的大宮殿，你得尊貴有光榮。
 在尊貴榮耀又受看重，只請我一人。

你
改詞

（唱完時，大臣向群眾說）

臣：大家聽着，哈曼將軍與夫人從這裡經過，大家趕快跪拜！跪下！跪下

（猶太民不跪拜，末底改連動也不動）

臣：你們天天在這裡唱哀歌，有什麼用處，死期將到，求你們的上帝也沒有用，討厭！

哈：哈哈！（高舉戒指）看看我的戒指，這是國王所賜的最大權力，到十

二月十三日，你們要全部被剪除！全家被殺盡！哈哈！（生氣）

細利斯（哈曼妻）：將軍，你不要生氣，國王給你那麼大的榮耀，權力，他們若不跪，就將他們一概處死，何必生那大的氣呢！

哈：是麼，權力，榮耀。論榮耀，什麼人可與我比！今天王后請客，只請我一人

細：將軍啊，你真了不起。

哈：不但如此，明天王后又要請我與國王赴筵席了（搖頭）唉！只是每

次看見這個猶太人就頭痛，雖然有那麼大的榮耀，對我無益處！

細：將軍不必生氣，不必痛心，我想起了最好讓我們來做一個五丈高的木架，明早求王將末底改掛在木架上，然後你就可歡歡喜喜去赴筵席了。

哈：哈哈，你想得太奇妙了！太奇妙了！

（詩班唱：L 只請我一人，和哈曼與臣宰們驕傲進入，燈光漸暗





新皇不修德本失其位，自勝任其主，却甲馬王國和臣（新自官自）：命



朕不才一皇帝，大皇帝長子太子（新皇親親皇親親皇親）



第四幕 以斯帖的筵席

景一：宮內，亞哈王臥在狀榻上，一大臣手拿史書在宣讀着。

誦讀：那夜，王睡不着覺，就吩咐人取歷史書來念給他聽。

臣：王的太監中有兩個守門的辟探和提列想要下手害亞哈隨魯王，末底改將這事告訴王后。

王：末底改行這事，賜他甚麼尊榮爵位沒有。

臣：沒有賜他甚麼。

王：誰在院子裏（哈曼進）。

臣：哈曼將軍。

哈：（自言自語）這時國王在那裡，正是好機會，我去要求他將末底改掛在我所預備的木架上。

臣：國王召你進去。

哈：是嗎？哈哈（立即跪在王前）。

王：哈曼。

哈：在。

王：王所喜悅尊榮的人，當如何待他呢？

哈：王所喜悅尊榮的人，當將王常穿的朝服，和戴冠的御馬，都交給王極尊貴的大臣，命令他將衣服穿上，使他騎上馬走遍全城市，在他面前宣告說，王所喜悅尊榮的人，就如此待他。

王：你說的對，一點也不錯，趕快將這衣服和馬，照你所說的，當賜給猶太人末底改，凡你所說的，一樣不可缺。

哈：啊！（暗，全體出場）。

誦讀：哈曼奉着王的命令，只好垂頭喪氣回到家裏和他的妻子朋友商量。（末底改與妻隨從表演）末底改如果是猶太人，哈曼一定不能勝他，終必敗在他的手下。他們正在討論的時候，王的太監來催哈曼快去赴以斯帖所預備的筵席。

景二：以斯帖宮內

（讀時國王帶以斯帖進場，與哈曼三人坐在席上）

王唱：國的一半。

以唱：將我本族賜給我。

24 將我本族賜給我

以斯帖唱

Cicilia Folk Song

Lento

a piacere

a tempo

(國) 我親愛的國王

求你將我本族賜給我。

(廈) 我親愛的國王

求你將我本族賜給我。

a piacere

a tempo

因為我的本族

被人出賣滅絕殺害。

因為我的本族

使人出賣滅絕殺害。

col canto

a tempo

a piacere

P sotto voce

我們若是被人出賣

做奴僕，我也不願開

咱若是被人出賣

做奴僕，我也不會開

col canto

P

a tempo

PPP

rit. p espress.

口，但是王的損失，

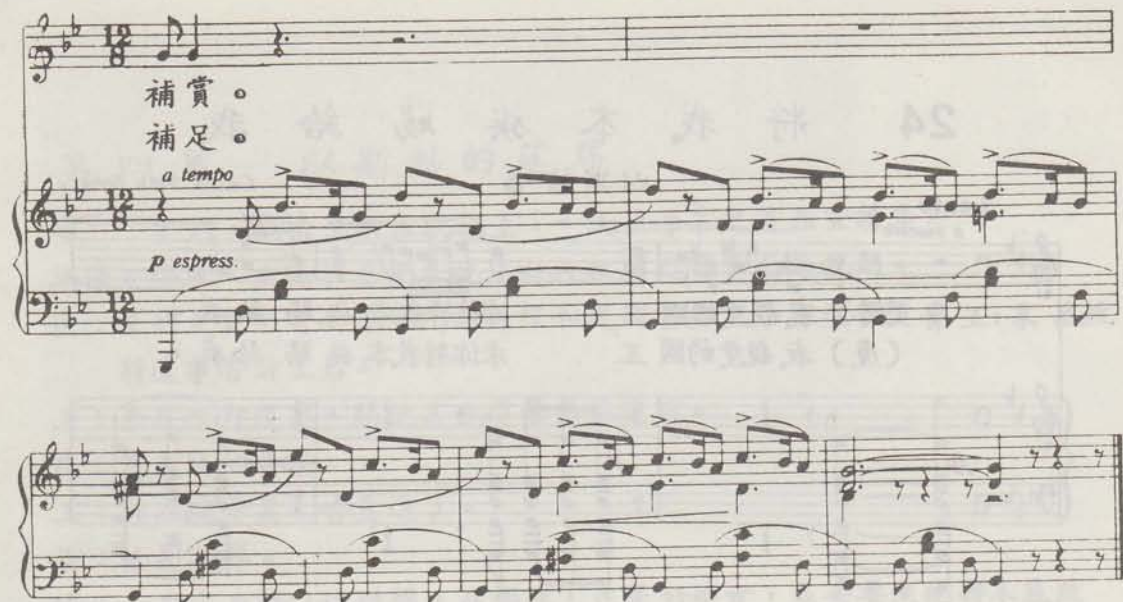
敵人絕對無法

口，但是王的損失，

對敵絕對不會

a tempo

col canto



王：誰敢出賣王后？誰！趕快告訴我，這個人在那裡？

以：仇人敵人就是這惡人哈曼。

（哈曼甚驚惶，王

哈：（跪在以斯帖前）唉啊，王后以斯帖，你是王后我那裡敢出賣你，我求你救救我這條老命，向國王說幾句好話。

（以不理會，轉身欲離：哈再向前跪下向王后所靠的榻上前去，伏在那裡大聲哀叫）。

哈：王后以斯帖，王后以斯帖，救救我罷！救救我這條老命（以轉面不理）
（王剛進來，看見這情景，大怒）。

王：好大胆的哈曼，你竟然敢在宮內，在我的面前凌辱王后，來人啊！

（哈波拿與衛兵以及所有臣宰，太監連末底改都趕進場即前來將哈曼抓住並蒙上他的面）。

王：你這個可惡哈曼，當眾侮辱王后，也侮辱我，將他抓出去殺了。

哈波拿：王啊，哈曼自己作了一個五丈高的木架，要將末底改，就是這位末底改掛在上面。

王：末底改，就是那個救我的末底改，那怎麼可以呢！他是一位有功榮的大臣。

哈波拿：是啊，現在這個大木架放在哈曼的家裡。

王：真有此事，來人啊，先奪回他手上的戒指將木架拿來，將哈曼掛在上面，將他解決了。

（琴彈 首最後五小節。衛兵抓住哈曼，奪回戒指給王，兵丁拿進

木架，將哈曼頭蓋上黑布抬進場，末底改，猶太民及同時詩班由雙邊進場）

王：現在我宣佈，將哈曼的家產賜給王后以斯帖（衆拍掌）。

以：（伏在王前流淚哀告）王啊，哈曼設計要殺滅全國的猶太人，現在聖旨已經傳出，求王另下旨意廢除哈曼所傳的聖旨，免得他們被消滅，王啊，我不忍看見我同宗的人受滅。

王：（伸出金杖）現在你們可用王的戒指蓋印，奉我的名將哈曼的計謀廢去。

（衆人鼓掌）

以：王啊，我想讓我的叔叔末底改來處理這件事。

王：末底改。

（王將手中的戒指拿出放入末底的手指中，衆大臣，太監都在兩邊站立，國王轉怒為喜，王進場）。

末：我們應該感謝上帝救咱脫離仇敵的手，得享安樂。猶太民衆與詩班唱「感謝上帝」。

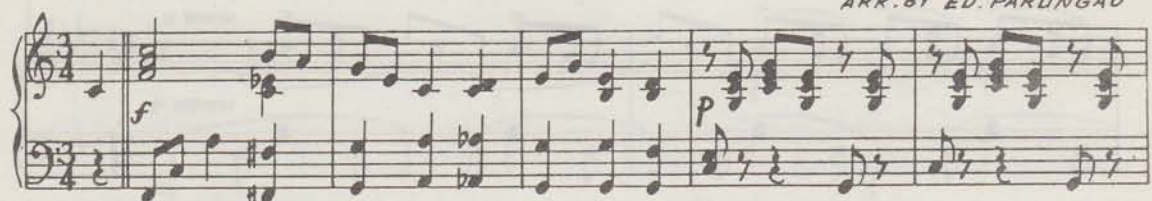
誦讀：於是十二月十三日，全猶太民族免遭災害，反而得平安，末底改就記載這事，囑付每年十二月十四，十五兩日是猶太人脫離仇敵得享平安的日子，稱這二日為普珥日，世世代代紀念，永永遠遠不廢。

台上衆人與詩班點着手中腊獨唱守譜珥節詩，漸形成十字形）。

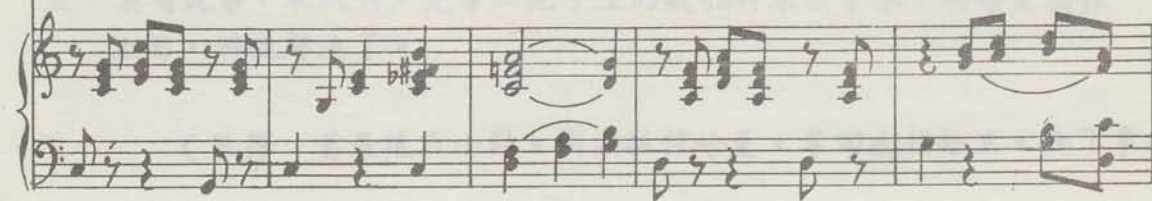
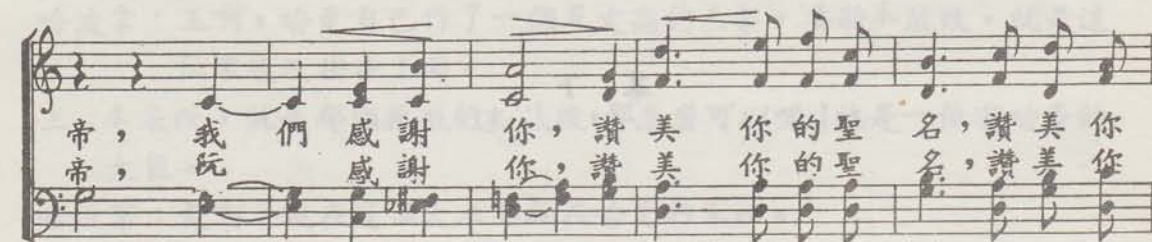
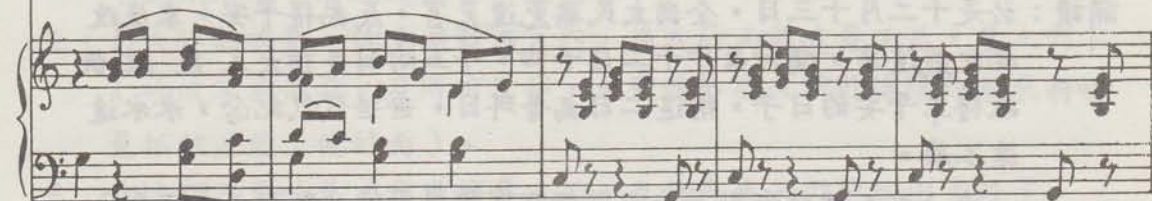
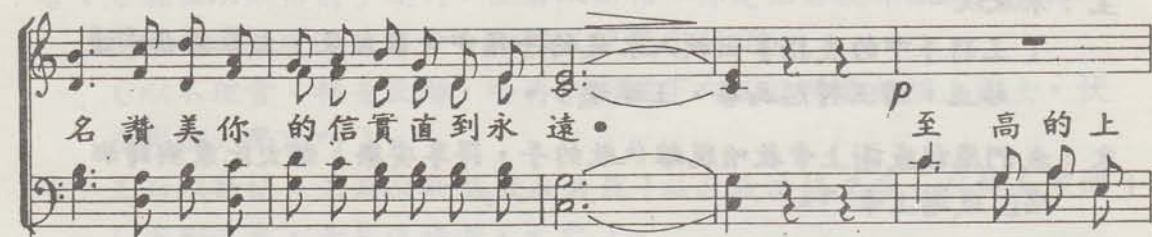
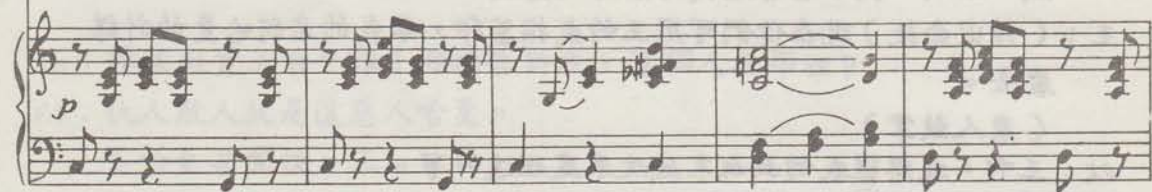
幕 下

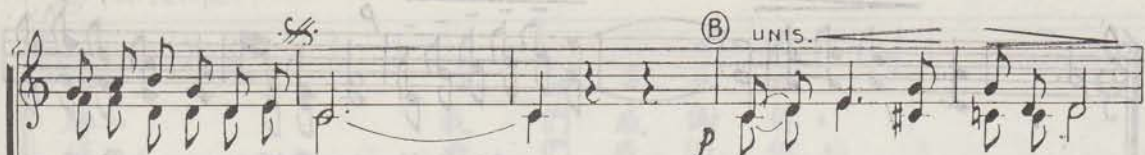
感謝上帝

猶太民、詩班唱

E. TOSELLI
ARR. BY ED. PARUNGAO

(國) 至高的上帝 我們感謝你，讚美你的聖
(厦) 至高的上帝 我們感謝你，讚美你的聖

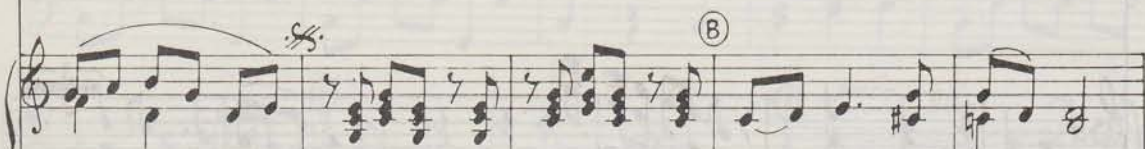




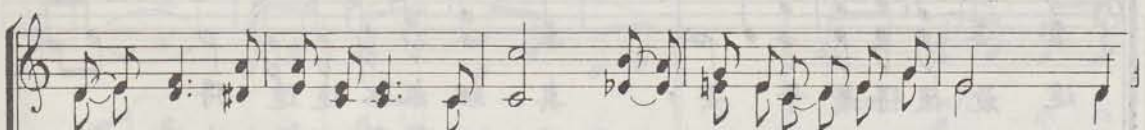
的信實直到永遠。
 遠。
 的信實直到永遠。
 遠。

(國) 他 有 得 勝 死 亡，
 將 身 上 的 灰 除 去，
 (廈) 他 有 得 勝 死 亡，
 將 身 上 的 灰 除 去，

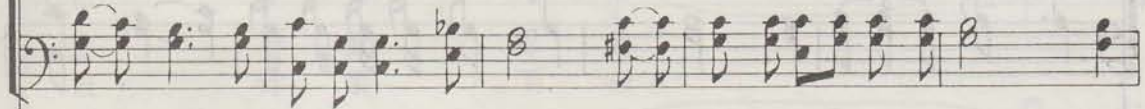








他 有 得 勝 脆 計， 他 塞 住 惡 毒 奸 詐 人 的 嘴， 阻
 將 所 穿 麻 衣 脫 去， 要 用 祈 禱 當 做 馨 香 的 祭， 尊
 他 有 得 勝 陰 謀， 他 塞 住 惡 毒 奸 詐 人 的 口， 阻
 將 所 穿 麻 衣 脫 去， 當 用 祈 禱 當 做 真 香 的 祭， 尊

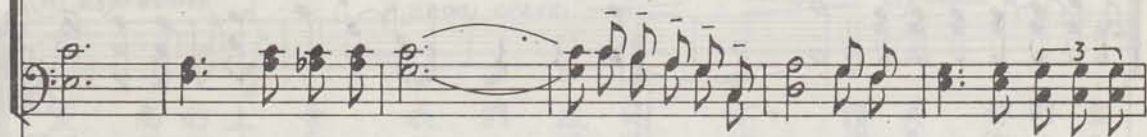




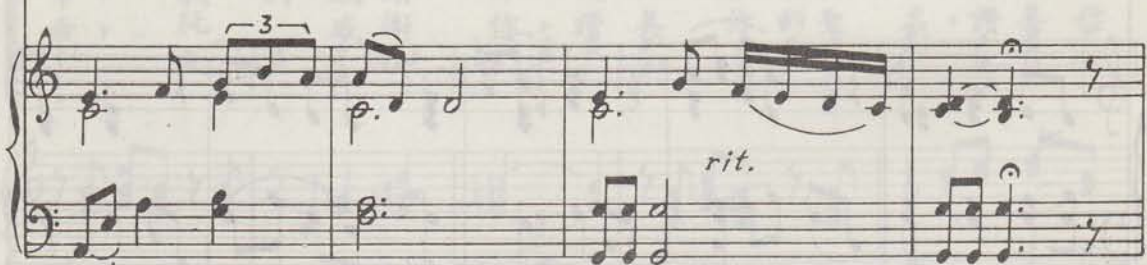




當	陷	害人的心，	保護信他的人，帶領他們走平坦路
貴	榮	耀歸上帝，	全地屬他的人，依靠他便勇敢向
止	陷	害人的心，	保護愛他的人，帶領伊走平坦的
貴	榮	耀歸上帝，	全地屬他的人，依靠他便勇敢向



途	最	後	得	着	平	安，	真	理	永	永	遠	遠	得
前	相	信	他	大	權	能，	直	到	萬	萬	世	世	永
路	到	尾	得	着	平	安，	真	理	永	永	遠	遠	得
前	相	信	他	大	權	能，	直	到	世	世	代	代	無



勝恆勝停。 我我阮阮 們們 感感感感 謝謝謝謝 你你你你，，，，

p *mf*

讚美你的信實直到永 妙完成你聖旨
因你奇妙的信實直到永 手保護你衆百

poco rall.

poco rall.

f atp. *ff*

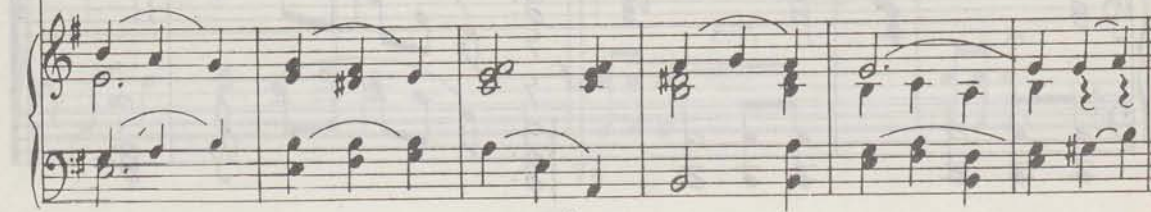
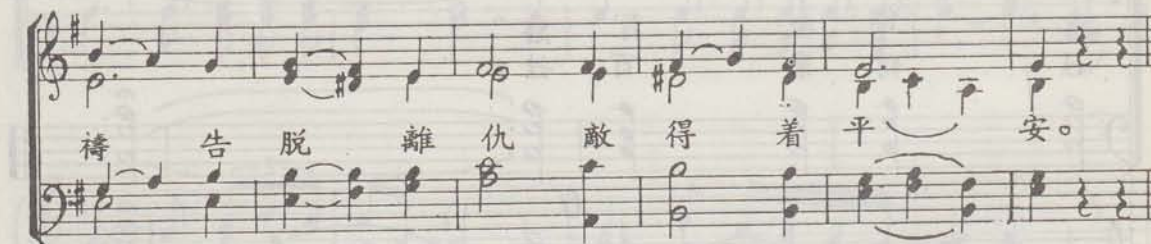
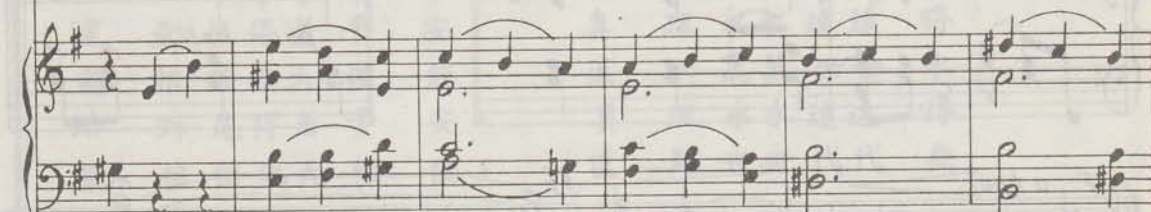
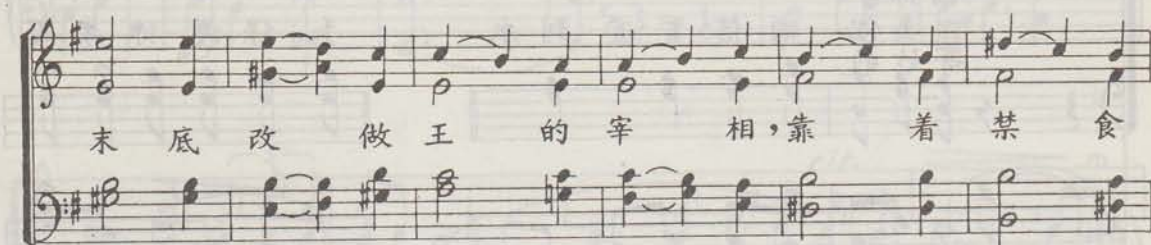
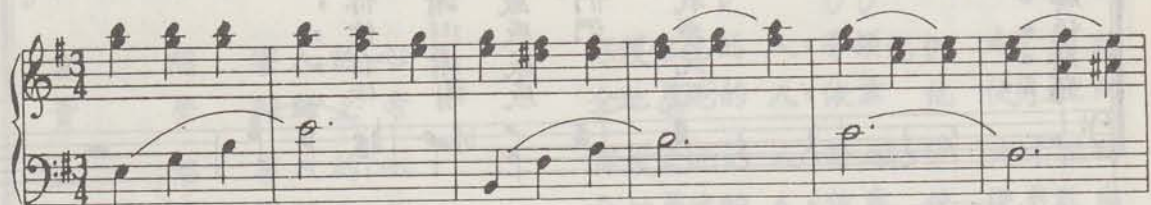
意， 你 聖 旨 意。
姓， 你 衆 百 姓。

ff

26 譜 珥 禮 歌

猶太民、詩班唱

SPANISH FOLKSONG
ARR. BY ED. PARUNGAO



Ⓑ

我 們 應 當 歡 歡 喜 喜， 神 聖 的 日 期
我 們 應 當 歡 歡 喜 喜， 這 個 日 期

不 可 以 廢 去， 當 遵 守 這 普 珥 禮； 來
不 可 以 廢 去， 來 遵 守 這 普 珥 禮； 當

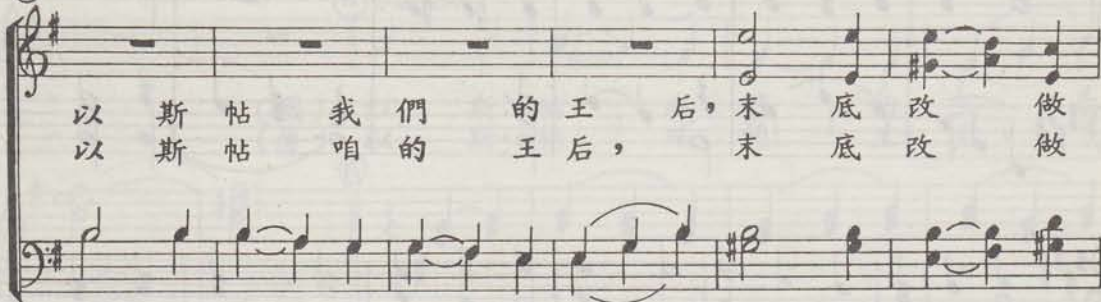
Ⓒ

感 謝 我 們 的 上 帝：
感 謝 我 咱 的 上 帝：

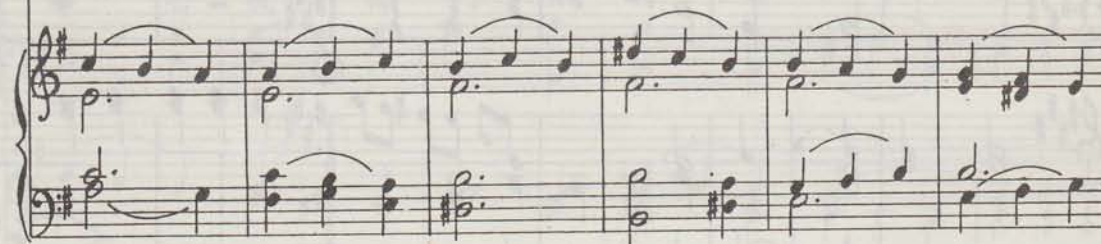
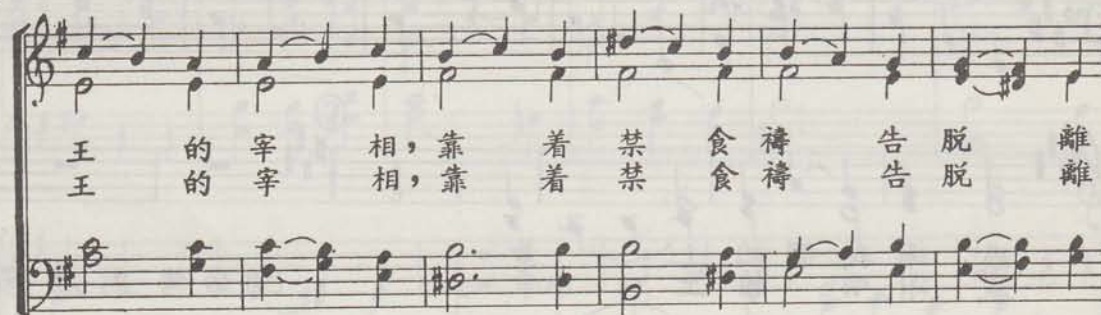
(開始傳點臘燭)



①



②



仇 敵 得 着 平 安。 我 們 大 家 當

歡 歡 喜 喜，神 聖 的 日 期 不 可 以 廢 去，
歡 歡 喜 喜，這 個 日 子 不 可 以 廢 去，

當 來 遵 守 這 普 珥 禮， 來 感 謝 我 們 的
當 來 遵 守 這 普 珥 禮 當 感 謝 咱 的

上 帝。
上 帝。

上 帝。
上 帝。

以 斯 帖 我
以 斯 帖 咱

以 斯 帖 我
以 斯 帖 咱

們 的 王 后， 末 底 改 做 王 的
的 王 后， 末 底 改 做 王 的

們 的 王 后， 末 底 改 做 王 的
的 王 后， 末 底 改 做 王 的

宰宰 相，靠 着 禁 食 禱 告 脫 離。

仇 敵 得 着 平 安。 我 們 大 仇 敵 得 着 平 安。

應 當 歡 歡 喜 喜，神 聖 的 日 期 不 可 以 庭 當 歡 歡 喜 喜，這 個 日 子 不 可。

廢 去，當 遵 守 這 普 珥 禮 來 感 謝
廢 去，來 遵 守 這 普 珥 禮 當 感 謝

1. 我 們 的 上 帝， 我 們 的 上 帝，
咱 的 上 帝， 咱 的 上 帝，

至 高 的 上 帝。
咱 的 上 帝。



音樂師 David Yip Chi-Hang

樂上音聲星 Rebecca Ho, Chiu-Man

編劇 Author/Screenwriter

導演 Drama Director





以斯帖

一九八六年二月五、六、九日

首次以廈語演出

地點：菲律賓馬尼拉美菲大禮堂



葉志明 David Yap Chi-Beng
編著 Author/Arranger



蔡上官賢麗 Rebecca S. Chuañisu
導演 Drama Director



符舒雲 Foo Soo Yin
飾末底改 Mordecai



喬宏 Roy Chiao
飾亞哈王 King Ahasuerus



鄧幼瑜 Elizabeth Ty
飾以斯帖 Esther



王燕燕 Sarah B. Co
飾瓦實提 Vashti



林玉崑 Lim Giok Kun
飾哈曼 Haman



鄭瑞忱 Thomas Cheng
誦讀 Narrator



林琪珍 Christina Lim
指揮 Conductor



林若瑩 Patricia Lim
司琴 Pianist



柳萬成 David Liuson
製作經理 Producer

主要演員
PRINCIPAL CHARACTERS:
(以出場先後排名)

鄭瑞忱	Thomas Cheng	誦讀	Narrator
王燕燕	Sarah Bendicion Co	瓦實提	Vashti
喬宏	Roy Chiao	亞哈隨魯王	King Ahasuerus
符舒雲	Foo Soo Yin	末底改	Mordecai
鄭幼瑜	Elizabeth Ty	以斯帖	Queen Esther
林玉崑	Lim Giok Khun	哈曼	Haman
邵展心	Joyce Shao	細利斯	Zeresh

配角
SECONDARY CHARACTERS:

林勁	Edison Lim	米母干	Memucan
汪偉克	Charles Ong	希該	Hegai
張光洲	Michael Chang	沙甲	Shaashgaz
施純湧	Shakespeare Ngo	哈他革	Hatach
王東美	Tommy Ong	群探	Bigthan
施超雄	Willie Si	提列	Teresh

大臣・太監
KING CHAMBERLAINS:

汪偉克	Charles Ong
林勁	Edison Lim
蔡更生	Edison Tan
柳蘭尼	Danilo Liuson
張光洲	Michael Chang
楊德恩	Edwin Yu
王東美	Tommy Ong
顏哲文	Tedmond Gan
施純湧	Shakespeare Ngo
施超雄	Willie Si

貴賓
ROYAL GUESTS:

洪美娜	Vida C. Tan
郭慧玲	Helen Te
莊珍珍	Cristina Q. Cheng
施碧蘭	Marissa A. Ong
王榮	Jeanne Y. Paredes
王東美	Tommy Ong
蔡更生	Edison Tan
顏哲文	Tedmond Gan

書珊城百姓
THE PEOPLE OF SUSHAN

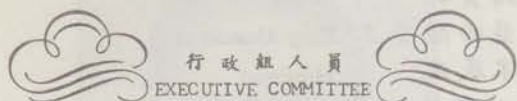
張光洲	Michael Chang
柳蘭尼	Danilo Liuson
楊德恩	Edwin Yu
王東美	Tommy Ong
施超雄	Willie Si
蔡麗燕	Catherine Sales
洪美娜	Vida S. Tan
施碧蘭	Helen Te
郭慧玲	Po Te Velasco Chua
蔡寶治	Gloria Chen
陳美薇	Wandy Cua
柯婉莉	Jennifer Lynn C. Huang
黃靜宜	Cristina Q. Cheng
莊珍珍	Karine Cheng
莊嘉敏	Marissa A. Ong

七宮女
SEVEN MAIDS

蔡麗燕	Catherine Sales
蔡寶治	Po Te Velasco
陳美齡	Elena Chen
陳美薇	Gloria Chen
柯婉莉	Wandy Cua
黃靜宜	Jennifer Lynn C. Huang
莊嘉敏	Karine Cheng

舞蹈組
DANCERS

陳玲玲	Alice Tan
陳珊珊	Mary Jean Tan
陳雯雯	Mary Beth Tan
楊美麗	Julie Sim
丁敏妮	Sally Tan
楊秀麗	Shirley Sim
郭玉燕	Claribel Tan
張俊美	Elizabeth Dee



行政組人員
EXECUTIVE COMMITTEE

監製：蘇律濱基督教聖樂促進會
PRODUCER: SOUTHEAST ASIA CHURCH MUSIC ASSOCIATION

監製：老 柳萬成
EXECUTIVE PRODUCER: DAVID LIUSON

宣傳組 鄭瑞悅
PUBLICITY AND PROMOTION: THOMAS CHENG (CHINESE)
FLOY QUINIOS (ENGLISH)

票務組 林玉崑 陳仰平
TICKETING: LIM GIOK KHUN, TAN GIONG PENI

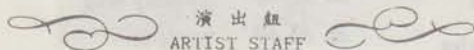
財務顧問 章肇揚 楊培城
FINANCE ADVISERS: LUKAS ROXAS, JUANITA CO

廣告組 吳振華 朱芸民
ADVERTISEMENT: DAVID GO, EMMY GO

贊助組 陳仰平 葉秀容
SPONSORS: TAN GIONG PENI, YAP SIU IONG

總務組 柳素華 莊秀治
GENERAL SERVICES: ESTHER YAP, ADRIANA TAN,
郭金德
JACINTO KEH

紀念冊 楊培城 吳約翰
SOUVENIR PROGRAM: JUANITA CO, JOHN GO,
李嫻娜 賴美英
BELLA DEE, LEVY GAN,
吳淑瑜 柳真女
VIRGINIA LIUSON, JANICE LIUSON



演出組
ARTIST STAFF

編劇 葉志明
LIBRETTIST/ARRANGER: DAVID YAP CHI BENI

導演 上官賢麗
STAGE DIRECTOR: REBECCA S. CHUAUNSU

音樂指揮 林琪珍
MUSIC DIRECTOR: CHRISTINA LIM

司琴 林若瑩 助理 葉少薇
ACCOMPANIST: PATRICIA LIM ASSISTANT: EMILY YAP

燈光與佈置設計
SET AND LIGHTS DESIGNER: DENNIS MARASIGAN

服裝設計
COSTUME DESIGNER: OGIE JULIANO

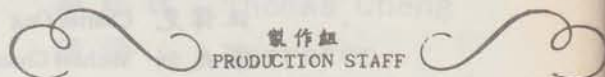
詩班服裝設計 王宛真
CHOIR COSTUME: CECILIA VELASCO

舞蹈指導
CHOREOGRAPHER: ANNIE SY

舞蹈助理指導
ASSISTANT CHOREOGRAPHER: SHAKESPEARE NGO

海報設計 柳真女
POSTER LAY-OUT: JANICE LIUSON

錄影組
VIDEO TAPE RECORDING:
PRODUCTION CONSULTANT: XANDER LORETO
TECHNICAL FACILITIES: VISUAL INTERNATIONAL CENTER,
INC./JEMAN PRODUCTIONS, INC.
GRAPHICS: ARNEL O. MARQUEZ
LIGHTING EQUIPMENT: RUDY VILLANUEVA
SIDE EQUIPMENT: DSL TRADING



製作組
PRODUCTION STAFF

劇務主任 陳文信
PRODUCTION MANAGER: ROQUE TAN

後台主任
TECHNICAL DIRECTOR: DENNIS MARASIGAN

後台副主任 蔡俊鵬
ASSISTANT TECHNICAL DIRECTOR: JOHN D. CHUAUNSU

後台助理
STAGE MANAGERS: EMILY YAP, GIGI HOKIA,

KATHERINE SHANGKUAN

燈光助理
LIGHTING ASSISTANT: BENJAMIN ONG

幻燈組
SLIDES OPERATION: SAMUEL LIUSON, HEPZIBETH TING,
DORIS TAN

道具組
PROPERTY MASTERS: BELLIE PO, ANSON CHENG

服裝組
WARDROBE: ARLENE WONG CHRISTOPHER TAN
IRENE LIUSON JOHN C. TAN
LINDA PO LAWRENCE TAN

佈置製作設計 上官賢麗
SET EXECUTIVE DESIGN: REBECCA S. CHUAUNSU

招待員
USHERING: WALLY ANG JANICE LIUSON
PETER CHUA JENNIFER TAN
JOSEPHINE TAN SAMUEL C. TAN
CHARLES LIUSON FREDERICK YOUNG
JEANNE CHING DEWEY YAP
SHIRLYN LAO DENNIS YAP
CHRISTINE ONG STEPHANIE YU
CATHERINE ONG

攝影組
PHOTOGRAPH: DANILO LIUSON, SAMUEL LIUSON



葉志明

著作者：葉志明

出版：菲律賓聖樂促進會

地址：632 Shaw Blvd. Rm.305
Mandaluyong 1501
Philippines

電話：七〇〇七一三

一九八八年三月出版

版權屬著作者所有

錄影帶 NTSC Betamax

(閩南語)及錄音帶可向
上述地址查詢。

Written by:

David Yap Chi-Beng

Published by:

Written by:

David Yap Chi-Beng

Published by:

Philippines Church
Music Association

Address: 632 Shaw Blvd.
Rm. 305 Mandaluyong
1501 Metro Manila
Philippines

Telephone: 700-713

Copyright 1988 by

David C.B. Yap

All right reserved

NTSC Betamax Video Tape

(in Amoy)

and cassette are
available.

Please inquire from
above address.

- 鼓浪嶼人，旅居馬尼拉
- 美國 Westminster Choir College 音樂碩士
- Union Church of Manila 詩班指揮十八年并任榮譽指揮
- 1982年担任匈牙利國際 Bartok 合唱比賽評判員
- 菲文化中心全國青少年音樂比賽統籌處秘書長
- 世界華人基督教聖樂促進會總幹事
- 著作：中國音樂理論作曲新解
聖歌合唱收揮法
看譜讀音27課
讓兒童歡樂歌唱
成長中的歌聲
- 作曲：請唱劇「十架七言」
其他頌讚曲數十首